

# ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ<sup>1</sup>

## Слово о переводе Священного Писания

Один из основных вопросов, неизбежно возникающий при переводе Священного Писания, – это вопрос соотнесения языка оригинала и языка, на который делается перевод. Тем, кто сомневается в том, что перевод может адекватно передавать оригинал, Павел Флоренский писал: «Нельзя сказать, чтобы перевод непременно ухудшал подлинник: напротив, он может его даже обогатить... Но перевод неизбежно видоизменяет переводимое: если строго соблюдаются оттенки смысла, то необходимо изменить либо корневой состав, либо – звуковую инструментовку, ритмику и т. п., невозможно быть верным сразу всем трем моментам речи [смысловой стороне, грамматической и звуковой], ибо тогда двум языкам пришлось бы иметь во всех отношениях одну и ту же природу, то есть быть одним языком»<sup>2</sup>.

Мировая практика библейских переводов показывает, что существуют различные пути решения этой проблемы: буквальный перевод с языка оригинала, художественный перевод, передающий адекватно смысл библейского повествования. Всё зависит от целей переводчика.

Если переводчики считают, что самое главное – это преданность букве: буквальный перевод слов оригинала, сохранение порядка следования слов или даже синтаксических конструкций текста оригинала, – то это буквальный перевод. И большую часть переводов Библии, сделанных до начала этого столетия, в том числе и Синодальный перевод, скорее всего можно отнести к такому.

Художественный или идиоматический перевод стремится донести до читателей смысл оригинала, используя естественные грамматические и лексические формы языка, на который осуществляется перевод. Мартин Лютер писал: «Если бы ангел разговаривал с Марией по-немецки, он бы использовал соответствующую форму обращения; это [обращение]... и является самым лучшим переводом, какое бы выражение ни употреблялось в оригинале»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Перевод подготовлен Институтом перевода Библии, п. Заокский, 1998 год.

<sup>2</sup> Цитир. по: А. Мумриков. О некоторых критериях, предъявляемых к евангельскому тексту, в связи с переводом священника Леонида Лутковского// Евангелие. Пер. с древнегреч. священника Православной Церкви о. Л. Лутковского. М.: Дружба народов, 1991, с. 296.

<sup>3</sup> Цитир. по Д. Бикман, Д. Келлоу. «Не искажая слова Божия...». С.-Петербург.: Ноах, 1994, с.

Ясно одно, что «вольная» передача, каким бы красивым и понятным она ни делала переводимый текст, никогда не заменит для серьезного исследователя Библии такого перевода, который бы вызывал к себе доверие. Думается, наибольшего успеха можно достичь не противопоставлением этих двух тенденций, а их совмещением. Некоторые считают, что эту задачу возможно разрешить, используя принцип: буквально – насколько возможно, свободно – насколько необходимо.

Внести свой посильный вклад в дело преодоления преграды между человеком, стремящимся к постижению истины или просто к знакомству с библейским повествованием, и Библией – вот та задача, которую поставил перед собой созданный при Заокской духовной академии в начале 1993 г. Институт перевода Библии.

Поставив своей целью создать перевод, свободный от конфессиональных пристрастий, ИПБ ведет свою работу в принципиальной согласии с философией перевода, принятой Международным Библейским Обществом. Суть этой философии определяет следующие главнейшие требования к переводу: во-первых, верность первоначальному откровению; во-вторых, сохранение формы библейского сообщения всегда и везде, где это возможно, но и готовность ради точной передачи смысла жертвовать буквой текста в том случае, если буквальный перевод ведет к искажению смысла; в-третьих, понимание и учет того обстоятельства, что ни один перевод не может удовлетворить различные по своей природе требования разных читателей; и, наконец, признание императивной важности высоких нравственных качеств и наличие веры у самого переводчика.

ИПБ не ставит своей задачей воспроизводить при переводе те особенности оригинала, которые обусловлены спецификой древнегреческого и древнееврейского языков. Перевод не должен нарушать современных норм русского синтаксиса и словоупотребления.

В переводе, адресованном современному читателю, преимущественно используются словосочетания и идиомы современного русского литературного языка. Устаревшие и архаичные слова и выражения допускаются лишь в той мере, в какой это необходимо для передачи колорита повествования или подчеркивания особого смысла фразы. В то же время переводчики воздерживаются от использования остросовременной, преходящей лексики и такого же синтаксиса, чтобы не нарушить плавности и естественности, органичности изложения, которые отличают несуетный текст Писания.

В тех местах, где смысл подлинника неясен, читателю предлагается наиболее обоснованное, по мнению переводчиков, предположение. В таких случаях в сноске оговаривается предположительный характер перевода. В стремлении к ясности и стилистическому благообразию текста переводчики, когда это диктуется контекстом, вводят в текст курсивом слова, которых в оригинале нет. В сносках читателю предлагаются также альтернативные значения отдельных слов и фраз оригинала.

В качестве базового текста перевода использовалось четвертое издание Нового Завета Объединенных Библейских Обществ<sup>4</sup>.

В заключение хотелось бы отметить, что сегодня многими осознается важность нового перевода Священного Писания. За последние пять лет изданы переводы отдельных книг как Нового Завета, так и Ветхого. Но было бы слишком наивно полагать, что пройдет немного времени и широкое признание получит какой-либо один из новых переводов Библии. Хочется лишь надеяться на то, что при свободном развитии христианских идей в нынешней России будут мирно сосуществовать многие – выполненные с разными целями и установками – переводы, как это происходит в других цивилизованных странах, при сотрудничестве всех, кто может внести свой вклад в решение общей задачи. Но всё это должно служить достижению одной цели: помочь читателю проникнуть в глубину и различные оттенки вдохновенного Богом библейского текста.

## Римлянам

Существует много свидетельств того, что это послание было написано именно Павлом и, очевидно, в Коринфе, во время его короткого, третьего, миссионерского путешествия (вероятно, зимой 57–58 г. по Р. Х.). Адресовано оно было христианской общине в Риме. Состояла ли эта община преимущественно из христиан-иудеев или там было большинство обращенных из язычников, определить трудно. Тем не менее, можно думать, что, как и во многих других городах того времени, число христиан из язычников превышало количество обращенных из иудеев.

У Павла всегда было много причин, побуждавших его писать свои письма или послания церквям и отдельным личностям. Что послужило причиной в этом случае?

Первая великая борьба в церкви велась между теми, кто считал, что христианство – это всего лишь одно из направлений иудаизма, и теми, кто видел в нем нечто принципиально новое и отличное. По мнению последних, христианство, по сути, переняло традиционную иудейскую роль: привести в конечном счете всё человечество к познанию единого Бога и к повиновению Его совершенному нравственному Закону. Определенная позиция по этому вопросу была выработана на Иерусалимском Соборе, где точка зрения Павла, принятая Петром и Иаковом, одержала победу: христианство (хотя оно тогда еще так и не именовалось) было признано по праву новой верой. Но в Малой Азии, где иудейское влияние было сильным, на новообращенных всё еще оказывалось давление, с тем чтобы принудить их к обрезанию и следованию древним иудейским предписаниям и запретам. В связи с этим Павел в свое время написал Послание к Галатам, умоляя их сопротивляться этому влиянию.

---

<sup>4</sup> *The Greek New Testament*. Fourth revised edition 1993. Deutsche Bibegesellschaft. United Bible Societies.

Это был с пылкостью написанный документ, названный «Великой хартией» христианства. Позже Павел почувствовал, что он должен был приводить свои аргументы более сдержанно, спокойно и последовательно. Руководствуясь этим, он и написал Послание к Римлянам. Это «Конституция» христианства, как ее видел Павел. Основная тема послания сводится к тому, что только христианство являет собой ответ на вопрос о спасении человека.

В 1-й главе этого послания он представляется как «Христа Иисуса раба, призванный на апостольское служение» и высказывает свое представление о вере как о единственном средстве спасения, а также о том, что все люди, без всякого исключения, нуждаются в праведности, которую Бог дарует каждому верующему в Иисуса Христа. Языческий мир, чуждый истинного познания о Боге и Его праведности, – это мир греха. Во 2-й главе он указывает на то, что иудейский мир ничем не отличается от всего остального мира, разве только своим лицемерием. В 3-й главе он показывает, как Бог может привести к «оправданию» грешника, обращающегося к Нему с верой. Всё это Бог совершает во имя искупительной смерти Иисуса. 4-я глава посвящена вопросу Павла об Аврааме: получил тот оправдание за дела праведные или по вере? Павел утверждает, что по вере. В 5-й главе Павел говорит о мире, который обусловлен уверенностью в искуплении; апостол развивает эту мысль в последующих двух главах, говоря о полном разрыве с прошлой жизнью, разрыве, отмечаемом актом крещения, которое является символом смерти и воскресения (6:1–11). Крещение – это такой момент в жизни человека, когда он оставляет служение тому «царю», имя которому грех, ради служения Царю Всемогущему (6:12–14). Кроме того, крещение является актом освобождения раба от уз греха для свободного служения Богу (6:15–23). И наконец, крещение – это прекращение «брачного союза» с грехом, который уже мертв, и начало жизни в союзе с Богом (7:1–7). Глава 8 призывает быть мужественными всех тех, в ком уже есть дух уверенности в личном возрождении и есть убежденность, исходящая из знания, что всё это было Богом установлено.

Автор послания в 9-й главе вновь переходит к вопросу об иудеях, спрашивая, как и почему они сами утратили правильные отношения с Богом и как они могут восстановить их. Главы 12, 13, 14 и 15 – это обращенные ко всем наставления относительно вопросов веры и поведения, это и призывы к терпимости и согласию. Заканчивает Павел это Послание приветиями своим друзьям в Риме.

## Послание апостола Павла христианам в Риме

**1** Павел, Иисуса\* Христа раб<sup>а</sup>, призванный *Богом* на апостольское служение<sup>б</sup> и на то поставленный, чтобы *возвещать* Его Благою Весть<sup>в</sup>,<sup>2</sup> которая давно уже обещана Им через Своих пророков в Святых Писаниях\*, — <sup>3</sup>*Весть* о Сыне Божиим, Который по человеческой природе Своей был из рода Давидова<sup>г</sup>\*, <sup>4</sup>а по духу святости<sup>д</sup> определен быть Сыном Божиим во *всей* силе *Его*, как *было то явлено* через воскресение из мертвых, *Весть* об Иисусе Христе, Господе нашем, <sup>5</sup>через Которого мы получили благодать\* и апостольское служение, дабы во имя Его утвердить идущее от веры послушание среди всех народов<sup>е</sup>, <sup>6</sup>стало быть, и вас, коих тоже призвал Иисус Христос, —

<sup>7</sup>всем в Риме, кого любит Бог и кого призвал Он к святости<sup>ж</sup>:

благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

### *Мечта о служении в Риме*

<sup>8</sup>Начну с благодарности моей за всех вас Богу<sup>з</sup> через Иисуса Христа, потому что *весть* о вашей вере распространяется по всему миру. <sup>9</sup>Свидетель мне Бог, Которому я служу всем сердцем<sup>и</sup>, *возвещая* Благою Весть Сына Его, что я всегда вспоминаю о вас, <sup>10</sup>когда в молитвах моих прошу, чтобы удалось мне, наконец, по воле Божьей, прийти к вам.

<sup>11</sup>Я ведь жажду увидеть вас, чтобы передать вам<sup>к</sup> некое дарование<sup>л</sup> духовное для укрепления вашего *в вере*, <sup>12</sup>и чтобы мы могли, *когда я*

а1 Или: *слуга*.

б1 Букв.: *призванный апостол\**.

в1 Здесь и далее греч. *ευαγγέλιον* (euangelion) — Евангелие\*.

г3 Букв.: *родившемся от семени Давидова по плоти*.

д4 По мнению некоторых комментаторов, здесь речь идет о двух сторонах природы воплощенного Христа.

е5 Букв.: *к послушанию веры ради имени Его во всех (языческих) народах*.

ж7 Букв.: *призванным святым*.

з8 Букв.: *Богу моему*.

и9 Букв.: *духом моим*.

к11 Или: *наделить вас*.

буду у вас, найти взаимную поддержку<sup>м</sup> в вере друг друга: я — в вашей, вы — в моей. <sup>13</sup>Да будет известно вам, братья<sup>н</sup>, что я не однажды уже собирался прийти к вам (но пока всякий раз наталкивался на препятствия), чтобы и у вас, как *это случалось прежде* среди других языческих народов, взрастить<sup>о</sup> некий плод.

<sup>14</sup>Я *перед всеми людьми* в долгу: перед греками и варварами<sup>п</sup>, перед мудрыми и неразумными. <sup>15</sup>Поэтому, со своей стороны, я готов проповедовать Благоую Весть<sup>р</sup> и вам, *живущим* в Риме.

<sup>16</sup>Я ведь не стыжусь Благой Вести ‘Христовой’<sup>с</sup>, ибо она — сила Божия ко спасению всякому верующему: прежде — иудею, а затем и язычнику<sup>т</sup>. <sup>17</sup>Потому что в этой Вести открывается праведность\* Божия, которая через веру дается и к вере ведет<sup>у</sup>; так и в Писании сказано: «**Праведный жить будет верою**»<sup>ф</sup>.

### *Перед Богом все виновны*

<sup>18</sup>А на всякое нечестие и зло<sup>х</sup> людей, которые по неправедности *своей* угнетают истину, является уже с неба гнев Божий. <sup>19</sup>Ибо всё, что возможно *людям* знать о Боге, *представлено* им явно: Сам Бог сделал это для них очевидным. <sup>20</sup>Так что незримое в Нем — вечная сила Его и Божественность — от сотворения мира были ясно видимы *разуму* во всем созданном Им, не снимается потому с тех людей их вина.

<sup>21</sup>Узнав о Боге, они не прославили и не возблагодарили Его, как Бога, а предались *вместо этого* бесплодным умствованиям, и неразумные сердца их еще более помрачились. <sup>22</sup>Хвалясь своей мудростью, они, *на самом деле*, безумствуют, <sup>23</sup>подменяя славу Бога бессмертного<sup>ц</sup> всевозможными изображениями человека, *существа* тленного, и даже птиц или четвероногих, *а то* и пресмыкающихся.

---

л11 Греч. χάρισμα (charisma) — дар (Божий), подарок.

м12 Букв.: *быть* взаимно ободренными/утешенными.

н13 Обращение «братья» здесь и ниже во всем послании относится ко всей церкви, как к мужчинам, так и к женщинам.

о13 Букв.: *иметь*.

п14 Варварами в то время было принято называть всех чужеземцев, не приобщившихся к греческой культуре.

р15 Греч. εὐαγγελίζω (euangelizo) — проповедовать/возвещать Евангелие; то же в 10:15 и 15:20.

с16 Здесь и далее одинарными кавычками помечены слова, которые, в отличие от Синодального перевода, отсутствуют в современных критических изданиях НЗ.

т16 Букв.: *эллину*; эллины — самоназвание древних греков. В НЗ это слово обозначает вообще всех неевреев.

у17 Букв.: *в ней* (Благой Вести) *открывается праведность/правда* Божия *от веры к вере*.

ф17 Авв 2:4.

х18 Букв.: *неправду/неправедность*.

ц23 Букв.: *непреходящего/нетленного*.

<sup>24</sup>И Бог оставил их в скверне с похотями их сердец, так что они бесчестят тела свои<sup>ч</sup>. <sup>25</sup>Истину Господню<sup>ш</sup> они заменили ложью и творению поклоняются и служат вместо Творца, Который *Один* веки достоин поклонения<sup>ш</sup>. Аминь.

<sup>26</sup>Бог и оставил их поэтому предаваться позорным страстям. Их женщины заменили естественные супружеские связи на противоестественные, <sup>27</sup>подобно им и мужчины, отказавшись от естественных связей с женщиной, разжигаются в похотях своих друг с другом. Мужчины с мужчинами творят бесстыдное и получают за свою извращенность<sup>з</sup> заслуженное возмездие в самих себе.

<sup>28</sup>Не захотели они признавать Бога<sup>ю</sup>, и Он оставил их в помрачении ума творить непотребное. <sup>29</sup>И погрязли они во всякой греховности<sup>а</sup>, порочности, алчности, злобе; *жизнь их* полна зависти, убийств, ссор, коварства, злонравия, сплетен. <sup>30</sup>Клеветники, богоненавистники, они наглы, высокомерны, хвастливы, во зле изобретательны, родителям непокорны, <sup>31</sup>безрассудны они, вероломны, не ведают любви, 'прощения' и милосердия. <sup>32</sup>И хотя знают, что за такие дела, по справедливому установлению Божьему, обречены на смерть, не только сами они всё это делают, но и других в подобном одобряют.

### *Ложная нравственность*

**2** Нет тебе поэтому, кто бы ни был ты, извинения, коли судишь других; ибо, другого судя, ты *ведь и* себя осуждаешь, потому что и ты, *других* осуждающий, то же самое делаешь. <sup>2</sup>А на *всех*, делающих такое, есть *один*, как мы знаем, праведный суд Божий. <sup>3</sup>О человек, не думаешь ли ты, что избежишь этого суда<sup>а</sup>, если сам делаешь то, за что судишь других?<sup>б</sup> <sup>4</sup>Не пренебрегаешь ли ты великой добротой, снисхождением и долготерпением Божиим? Благодать Божия ведет тебя к покаению. Неужели ты сего не понимаешь?

<sup>5</sup>Нет, ты в упорстве своем и нераскаянности сердца сам вызываешь<sup>в</sup> на себя *всё* больший гнев, *который ты испытываешь* в День гнева и откровения праведного суда Божьего. <sup>6</sup>Каждому воздаст Бог по делам его: <sup>7</sup>тем, кто, предаваясь постоянно добрым делам, стремится найти

ч24 Или: оставил их в нечистоте, чтобы они бесчестили свои тела.

ш25 Букв.: Божию.

щ25 Букв.: Который веки благословен.

э27 Или: заблуждение.

ю28 Букв.: не сочли нужным иметь Бога в знании (своем).

я29 НР добавляют: *разврате*.

а3 Букв.: суда Божия.

б3 Букв.: (если) судишь делающих такое, и сам то же творишь.

в5 Букв.: копишь/сберегаешь.

истинную славу, честь и бессмертие, суждена жизнь вечная; <sup>8</sup>своевольным же и не покоряющимся истине, предающимся неправде — гнев и ярость. <sup>9</sup>Страдания и муки ждут всякого, кто делает злое: прежде иудея, а затем язычника<sup>г</sup>. <sup>10</sup>Напротив, слава, честь и мир суждены каждому человеку, творящему доброе, — будь то иудей (ему первому) или язычник, — <sup>11</sup>Бог не взирает на лица.

*Мысли и побуждения судит Бог*

<sup>12</sup>Те, которые согрешили, не ведая Закона<sup>а\*</sup>, вне Закона и погибнут; те же, кто согрешил, Закон зная<sup>е</sup>, Законом<sup>ж</sup> осуждены будут. <sup>13</sup>Пред Богом не те праведны, кто *только* слушал<sup>з</sup> Закон — оправданы *Им* будут Закон исполняющие. <sup>14</sup>(Когда язычники, не знающие<sup>и</sup> Закона, следуют его предписаниям по внушению чувства<sup>к</sup>, они, у которых Закона не было, — сами себе закон. <sup>15</sup>Они свидетельствуют<sup>л</sup> тем самым, что требования Закона<sup>м</sup> записаны в их сердцах; о том же говорят их совесть и противоречия в мыслях, которые то осуждают, то оправдывают их). <sup>16</sup>*Это сделается явным* в тот день, когда Бог, по благовествованию<sup>н</sup> моему, станет судить через Иисуса Христа тайные мысли людей.

*На суде Божиим не спасет знание Закона...*

<sup>17</sup>Но если называешь ты себя иудеем и полагаешься на Закон, если хвалишься Богом <sup>18</sup>и знанием воли Его и если, наученный Законом, имеешь понятие о наилучшем <sup>19</sup>и уверен, что ты поводырь для слепых, свет для *блуждающих* во мраке, <sup>20</sup>наставник для неразумных, воспитатель<sup>о</sup> младенцев, ибо имеешь в Законе воплощение знания и истины, <sup>21</sup>то как, обучая другого, не учишь ты себя самого?! Проповедуешь, что красть нельзя, а сам крадешь! <sup>22</sup>Говоришь, что не должно прелюбодействовать, сам же прелюбодействуешь! Идолов гнушаешься, а храмы грабишь<sup>п</sup>. <sup>23</sup>Хвалишься ты Законом, но, попирая его, не бесчес-

---

г9 Букв. элина ; то же в ст. 10.

д12 Букв.: *те, кто без Закона согрешил.*

е12 Букв.: *имея.*

ж12 Букв.: *через Закон.*

з13 Букв.: *не слушатели.*

и14 Букв.: *не имеющие.*

к14 Букв.: *по природе.*

л15 Букв.: *показывают.*

м15 Букв.: *что дело Закона.*

н16 Букв.: *по Евангелию моему.*

о20 Букв.: *учитель.*

п22 Возможно, что здесь говорится о святотатстве, совершаемом по отношению к иудейскому храму и службе в нем; ср. Мф 21:13.



тишь ли *тем* Бога? <sup>24</sup>Из-за вас, как и в Писании сказано<sup>p</sup>, «**имя Божие в поношении у язычников**»<sup>c</sup>.

*...не спасет и обрезание*

<sup>25</sup>Потому и обрезание\* только тогда что-то значит, когда ты соблюдаешь Закон, если же нарушаешь его, то обрезание твое — вовсе и не обрезание. <sup>26</sup>Если же, напротив, необрезанный исполняет предписания Закона, то не будет ли он считаться *воистину* обрезанным? <sup>27</sup>И если даже остается он необрезанным по плоти, но *во всем* подчиняется Закону, он *по праву* осудит тебя, нарушающего Закон, хотя бы и знал ты букву Закона и совершил обрезание<sup>t</sup>.

<sup>28</sup>Не тот, следовательно, иудей, кто по видимости таков, и обрезание — не один *только* видимый знак на теле<sup>y</sup>. <sup>29</sup>Истинный иудей — это иудей в глубинах души своей; и обрезание его — оно в сердце, в духе оно, а не в букве. И похвалу он получает<sup>ф</sup> не от людей, а от Бога.

*Верность Бога — залог спасения мира, утопающего во грехах*

**3** Какие же тогда преимущества иудея? И какая польза *ему* от обрезания? <sup>2</sup>Великие *преимущества* во всех отношениях. В том они<sup>a</sup>, что *именно* иудеям вверены были слова Божии. <sup>3</sup>И что с того, что иные из этих людей оказались неверными<sup>б</sup>? Их *личная* неверность может ли уничтожить верность Бога? <sup>4</sup>Конечно, нет! И пусть *всем* будет *ясно*, что *всегда* верен Бог, а всякий человек *в этом мире* лжив. В Писании *о том* сказано:

**«Так что будешь всегда Ты признан правым в словах Своих и над теми, кто обвиняет Тебя, восторжествуешь»<sup>б</sup>.**

<sup>5</sup>Но если *вся* наша греховность<sup>г</sup> делает еще более очевидной праведность Божию, что скажем мы *тогда*? Может быть, Бог (рассуждаю чисто по-человечески) несправедлив, если обрушивает Свой гнев *на нас*? <sup>6</sup>Нет, конечно, потому что как же тогда Бог будет судить *эту*

p24 Букв.: *как написано*.

c24 Ис 52:5; Иез 36:20.

t27 Букв.: *тебя, преступника Закона при Писании и обрезании*.

y28 Букв.: *на плоти*.

ф29 Букв.: *и похвала его*. Возможно, здесь игра слов: имя Иуда (от которого произошло слово «иудей») происходит от глагола «хвалить» (см. Быт 29:35).

a2 Букв.: *прежде всего (в том)*.

б3 Или: *неверующими*.

в4 Букв.: *и мог победить, когда Ты судим*. Апостол использует слова Пс 50/51:6/4 и цитирует их по Септуагинте, очевидно, желая показать, что хотя человеческая неверность явно торжествует, однако характер Бога во всех Его заявлениях о грехе, в конце концов, будет оправдан перед всей Вселенной.

г5 Букв.: *неправедность/нечестивость*; или: *несправедливость*.

мир? <sup>7</sup>Однако можно ли судить меня как грешника, если *рядом с са-мой* ложью моей становится еще более очевидной истинность Бога<sup>д</sup>, к вящей славе Его? <sup>8</sup>Но почему бы тогда не «делать зло, чтобы вышло добро»? Хулители наши как раз и оговаривают нас, будто мы *и впрямь это самое* проповедуем. Таковых ждет справедливое возмездие<sup>е</sup>.

*Виновен весь мир — таков приговор Божий*

<sup>9</sup>Так что же, в лучшем ли мы, *иудеи*, положении? Вовсе нет! Мы ведь выяснили уже<sup>ж</sup>, что *все люди*, иудеи они или язычники<sup>з</sup>, все под грехом. <sup>10</sup>В Писании так и сказано:

**«Нет праведного, нет ни одного;**

<sup>11</sup>**нет разумеющих, никто Бога не ищет.**

<sup>12</sup>**Все сбились с пути и разом стали негодны;**

**нет творящего доброе, ни одного нет<sup>и</sup>.**

<sup>13</sup>**Их гортань – зияющая могила;**

**языком своим обманывают люди<sup>к</sup>.**

**Во рту<sup>л</sup> у них яд змеиный<sup>м</sup>**

<sup>14</sup>**и на устах одни<sup>н</sup> проклятия и горечь<sup>о</sup>.**

<sup>15</sup>**Скоры они<sup>п</sup> на пролитие крови<sup>п</sup>.**

<sup>16</sup>**Всюду разор и унижение на путях человеческих<sup>с</sup>.**

<sup>17</sup>**Не знают люди к миру пути<sup>т</sup>,**

<sup>18</sup>**страха Божия лишились они<sup>у</sup>».**

<sup>19</sup>Но знаем мы: в Законе сказанное<sup>ф</sup> к тем обращено, кто подчинен Закону<sup>х</sup>, никто чтоб не пытался оправдаться<sup>н</sup>. Перед Богом весь мир виновен! <sup>20</sup>Из смертных<sup>ч</sup> пред Ним не может ни один быть признан

д7 Букв.: *если моей ложью истина Бога изобильней (т.е. полней видна) стала.*

е8 Букв.: *говорим. Этим осуждение справедливо.*

ж9 Букв.: *уже вынесли обвинение.*

з9 Букв.: *эллины.*

и12 Пс 13/14:1-3.

к13 Пс 5:10.

л13 Букв.: *под губами.*

м13 Пс 139/140:4/3.

н14 Букв.: *уста их полны.*

о14 Пс 9/10:28/7.

п15 Букв.: *ноги их быстры.*

р15 Прит 1:16.

с16 Букв.: *разрушение и бедствие на путях их.*

т17 Ис 59:7,8.

у18 Пс 35/36:2.

ф19 В знач. сказанное в Писаниях Ветхого Завета.

х19 Букв.: *кто в (связи с) Законом ; или: под Законом.*

ц19 Букв.: *так, чтобы всякие уста были закрыты.*

ч20 Букв.: *плоть.*

правым за то, что соблюдает он Закон<sup>ш</sup>: с Законом *лишь* приходит осознание греха.

*И оправдание, и праведность по вере во Христа*

<sup>21</sup>Некогда о праведности Божией<sup>ш</sup> Закон свидетельствовал и пророки\*, теперь же она открылась *людям* отдельно от Закона; <sup>22</sup>и эта праведность<sup>з</sup>, на вере в Иисуса Христа основанная<sup>ю</sup>, она для всех<sup>я</sup>, кто верит, ибо нет различий. <sup>23</sup>Все согрешили ведь и признанья<sup>а</sup> Божия лишены, <sup>24</sup>а оправдываются без заслуг<sup>б</sup>, *только* Его благодатью, через искупление\* во Христе Иисусе. <sup>25</sup>Бог сделал так, что через Него свершилось умилоствление и примирение<sup>в</sup> по вере в пролитую Кровь Его<sup>г</sup>. Этим Бог показал, что был справедлив<sup>д</sup> и прежде, когда Он в долготерпении оставлял грехи без наказания; <sup>26</sup>так и ныне являет Он правду Свою: то, что праведен Он Сам и оправдывает верующих в Иисуса.

*К праведности через веру, а не заслуги*

<sup>27</sup>Допустимо ль тогда хвастовство? Исключается полностью. Но каким же законом? Тем, *что требует* дел? Нет! Веры законом. <sup>28</sup>Ибо знаем<sup>е</sup> мы, что оправдание человек получает по вере, а не за то, что Закон соблюдает<sup>ж</sup>. <sup>29</sup>Разве Бог одних иудеев *лишь* Бог? Не язычников тоже? Конечно, и их. <sup>30</sup>Бог для всех ведь один: и обрезанных Он по вере их оправдает, через веру же — и необрезанных. <sup>31</sup>Упраздняем ли мы Закон, ставя так высоко веру?<sup>з</sup> Вовсе нет. Мы Закон укрепляем.

*Древнее свидетельство о праведности по вере*

**4** А что скажем мы о праотце нашем по плоти, об Аврааме? Чего Он достиг? <sup>2</sup>Если праведным был бы признан он за дела свои, мог бы

ш20 Букв.: *не будет оправдан делами Закона.*

ш21 Др. возм. пер.: *о том, как войти в правильные отношения с Богом.*

з22 Букв.: *праведность Божья*; см. прим. к ст. 21.

ю22 Букв.: *праведность через веру (в) Иисуса Христа.*

я22 НР добавляют: *и на всех.*

а23 Или: *славы\**; др. возм. пер. ст. 23: *...не могут достичь определенного Богом нравственно-го величия.*

б24 Или: *совершенно даром.*

в25 Или: *Бог представил* (букв.: *поставил пред всеми*) *Его* как средство примирения. В греч. используется то же слово, что и в Евр 9:5, переводимое как «крышка ковчега» — место умилоствления. Очевидно, имеется в виду похожая на престол крышка ковчега завета (Исх 25:17-22).

г25 Букв.: *умилоствление/примирение Его кровью/в Его крови через веру.*

д25 Или: *праведен.*

е28 Букв.: *считаем.*

ж28 Букв.: *отдельно/независимо от дел Закона.*

з31 Букв.: *упраздняем ли мы Закон верою?*

хвалиться, однако же не перед Богом. <sup>3</sup>Что Писание говорит? «**Пове-рил Авраам Богу, и было это зачтено<sup>а</sup> ему в праведность<sup>б</sup>**»<sup>б</sup>.

<sup>4</sup>Работнику платят по долгу, а не из милости. <sup>5</sup>Но когда человек, не ставя себе в заслугу дела свои, доверяется<sup>в</sup> Богу, оправдывающему грешника<sup>г</sup>, вменяется<sup>д</sup> ему в праведность *сама* вера его. <sup>6</sup>Давид говорит то же самое: называет блаженным\* он того человека, которого Бог признает праведным не по делам его<sup>е</sup>:

<sup>7</sup>«**Блажен, кому прощены его беззакония, чьи покрыты грехи;**

<sup>8</sup>**блажен человек, грех которого Господом не зачтется<sup>ж</sup>**».

<sup>9</sup>Но это блаженство, оно для обрезанных только или для необрезанных тоже? Мы говорим: «**Вера была зачтена Аврааму в праведность<sup>з</sup>**». <sup>10</sup>Когда же случилось это?<sup>з</sup> После того, как обрезан был Авраам, или еще до того? Не после, а до того, как был он обрезан. <sup>11</sup>А обрезание знаком явилось *внешним*, печатью<sup>и</sup> той праведности, какую имел он уже по вере до обрезания. Стал он отцом всех верующих, которым и без обрезанья вера их может быть *Господом* в праведность зачтена; <sup>12</sup>он отец и обрезанных, но тех лишь, что не только обрезаны были, а и встали на путь той же веры, какая была у отца нашего Авраама *еще* в необрезании.

#### *Всё по вере*

<sup>13</sup>*И само* обещание Аврааму, что ему и потомкам его будет отдан в наследство *весь* мир, не с соблюдением Закона было связано, а с праведностью, зависящей от веры<sup>к</sup>. <sup>14</sup>А если наследство *получат* лишь те, кто Закону послушен, тщетна вера тогда, и не сто<sup>л</sup>ит ничего обещание<sup>л</sup>: <sup>15</sup>ничего кроме гнева не сулит Закон<sup>м</sup>; преступления *только* там не бывает, где нет закона.

<sup>16</sup>Потому и связано обещание с верой, оно — дар благодати, чтобы могло оно распространяться на всех<sup>н</sup> потомков Авраама, не только на

---

а3 Или: *вменилось*, как и в последующих стихах этой главы.

б3 Быт 15:6; то же в стг. 9 и 22.

в5 Букв.: *не делающему же, но верующему*.

г5 Или: *нечестивого*.

д5 Или: *засчитывается*.

е6 Букв.: *признает праведным без/помимо дел*.

ж8 Пс 31/32:1,2.

з10 Букв.: *как же была зачтена?*

и11 Букв.: *и знак обрезания он получил как печать*.

к13 Букв.: *ибо не через Закон обещание Аврааму... но через праведность по вере*.

л14 Или: *отменяется обещание*.

м15 Букв.: *Закон производит гнев*, в том смысле, что он открывает грех и даже стимулирует его (см. 7:7-11).

н16 Букв.: *чтобы обещание могло быть верным для всех*.

тех, кто привержен Закону, но и тех, кто следует Авраамовой вере. Ведь он отец всех нас, — <sup>17</sup>как о том и написано: «**Отцом многих народов Я поставил тебя**»<sup>о</sup>, — *таков он* в глазах Бога<sup>п</sup>, Которому он поверил, Бога, возвращающего к жизни мертвых и из небытия вызывающего к бытию *то, чего не существует*.

<sup>18</sup>Когда не на что было уже надеяться, Авраам не терял *все-таки* надежды: он поверил и стал отцом<sup>р</sup> многих народов, как было ему сказано: «**Столь многочисленно будет потомство твое**»<sup>с</sup>. <sup>19</sup>Даже мысль, что тело его, *по сути*, мертво (ему ведь было уже почти сто лет) и что чрево Сарры *давно* омертвело, не ослабила веру его<sup>т</sup>. <sup>20</sup>Не усомнился он, не перестал верить<sup>у</sup> обещанию Божью, но, черпая силу в вере<sup>ф</sup>, вознес Богу хвалу, <sup>21</sup>ибо уверен был в том, что Бог в силах исполнить Свое обещание. <sup>22</sup>Вот почему *вера его* «**и была зачтена ему в праведность**». <sup>23</sup>«Была зачтена» — слова эти не об одном Аврааме написаны, <sup>24</sup>но и о нас. Зачтется и нам наша вера в Того, Кто воскресил<sup>х</sup> из мертвых Иисуса ‘Христа’, Господа нашего, <sup>25</sup>Который *смерти* был предан за наши согрешения и воскрешен<sup>и</sup> к оправданию нашему.

### *Жизнь во Христе*

**5** По вере оправданные, мы в мире<sup>а</sup> теперь с Богом через Господа нашего Иисуса Христа. <sup>2</sup>Через Него верою *своей* приобщились мы к той благодати, пребывая в которой<sup>б</sup>, ликуем<sup>в</sup> в чаянии Божией славы\*. <sup>3</sup>Более того, мы радуемся и в *нынешних* испытаниях<sup>г</sup> *наших*, зная, что в них развивается стойкость<sup>д</sup>, <sup>4</sup>а в стойкости — зрелый характер, что и вселяет в *нас* надежду<sup>е</sup>, <sup>5</sup>надежду, которая *никогда никого* не разочарует, потому что Свою любовь Бог излил в сердца наши Духом Святым, данным нам.

о17 Быт 17:5.

п17 Букв.: *перед Богом*.

р18 Др. возм. пер.: *поверил, что будет отцом*.

с18 Быт 15:5.

т19 Или (ближе к букв.): *он не ослабел в вере, даже когда подумал о своем почти омертвевшем теле и омертвевшем чреве Сарры*.

у20 Букв.: *не поколебался неверием*.

ф20 Др. возм. пер.: *но был укреплен в вере*.

х24 Или: *пробудил/поднял*.

ц25 Или: *пробужден/поднят*.

а1 ВГ: *будем же в мире*.

б2 Букв.: *через Которого мы верою также получили доступ к этой благодати, в которой стоим*□м.

в2 Или: *гордимся/хвалимся/радуемся*; то же в стт. 3 и 11.

г3 Или: *в бедствиях/притеснениях/нуждах*.

д3 Или: *выносливость/терпение*.

е4 Букв.: *а испытанный/проверенный характер — надежду*.

<sup>6</sup>И когда мы были бессильны помочь самим себе, Христос в назначенный час умер за людей, отвернувшихся от Бога. <sup>7</sup>Едва ли пожертвует кто жизнью своей даже за праведника (впрочем, кто-то, быть может, решится умереть за хорошего человека). <sup>8</sup>А Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Так Бог явил Свою любовь к нам.

<sup>9</sup>Теперь же, когда мы оправданы кровью Христа<sup>ж</sup>, тем более и спасены Им будем от гнева *Божьего*. <sup>10</sup>Ведь если *еще в те времена*, когда мы были врагами Бога, нас примирила с Ним смерть Сына Его, то *ныне*, примиренные, мы, конечно, спасемся жизнью Христа. <sup>11</sup>И не только это, мы и ликуем, доверившись Богу<sup>ж</sup>, с Которым нас теперь уже примирил Господь наш Иисус Христос.

### *Смерть через Адама — жизнь через Христа*

<sup>12</sup>Через одного человека, *Адама\**, вошел в мир грех, через грех же — и смерть; смертными стали *все* люди, ибо все согрешили. <sup>13</sup>Конечно же, грех уже был в мире, когда еще не было *в нем* Закона; но там, где закона нет, грех не вменяется. <sup>14</sup>И однако же от Адама до Моисея\* смерть царила уже и над теми, кто заповеди не попирали, как сделал это Адам<sup>н</sup>, который был прообразом Того, Кому предстояло прийти.

<sup>15</sup>Но *Божий* дар никак не сравним с преступлением *Адама*. Ибо если преступление одного человека принесло многим смерть, последствия этого греха неизмеримо превзойдены благодатию Божьей и даром, *ниспосланным многим* по благодати одного Человека — Иисуса Христа. <sup>16</sup>И то, что приносит с собой дар *Божий*, никак не сравнимо с последствиями греха одного человека. *Тогда* всего одно преступление вызвало суд и *суровый* приговор, *ныне же* *ответом* на многие преступления стал дар благодати, который несет с собой оправдание.<sup>к</sup> <sup>17</sup>И если преступлением одного человека, через него одного, стала царствовать смерть, то тем более будут царствовать в жизни через *Одного*, *через* Иисуса Христа, получившие в преизбытке благодать и дар праведности.

<sup>18</sup>И выходит, как одно преступление всех *привело* к осуждению, так и праведное дело одно — всем людям к оправданию, ведущему к жизни. <sup>19</sup>Ибо если непослушание одного многих сделало грешниками, то и послушание *Одного* многих сделает праведниками.

---

ж<sup>9</sup> Т.е. Его смертью ради нас.

з<sup>11</sup> Букв.: *ликуем* (более букв.: *хвалимся*) в Боге.

и<sup>14</sup> Букв.: *и над не согрешившими на подобие преступления Адама*.

к<sup>16</sup> Букв.: *но хотя приговор/суд (привел) от одного (преступника/человека) к осуждению, дар же благодати — к оправданию от многих преступлений*.

<sup>20</sup>Но пришел Закон, и сразу умножились преступления<sup>л</sup>; однако, где умножился грех, там стала преизобиловать и благодать, <sup>21</sup>чтобы так же, как грех властвовал в *своем царстве смерти*<sup>м</sup>, могла в силе праведности царствовать благодать, *ведущая* через Иисуса Христа, Господа нашего, к вечной жизни.

*Христианин — не раб греха*

**6** Что же *после этого* скажем? Оставаться ли нам во грехе для преумножения благодати? <sup>2</sup>Конечно, нет! Мы ведь умерли для греха — как же *снова* нам жить в нем? <sup>3</sup>Разве не знаете, что все мы, во Христа Иисуса крестившиеся, в смерть Его крещены<sup>а</sup>? <sup>4</sup>Через это крещение в смерть оказались мы со Христом погребенными, дабы так же, как Он был *могуществом* славы Отца<sup>б</sup> воскрешен<sup>в</sup> из мертвых, могли бы и мы обновленной жизнью жить.

<sup>5</sup>Ибо если мы с Ним соединились, пройдя через смерть, подобную смерти Его<sup>г</sup>, то, конечно же, с Ним *сроднимся* и в подобии воскресения. <sup>6</sup>Мы ведь знаем, что прежние мы<sup>д</sup> *вместе с Ним* на кресте сораспяты, чтобы наше греховное «я» силы своей лишилось<sup>е</sup>, и нам уж не быть рабами греха, <sup>7</sup>ибо мертвый греху неподвластен.

<sup>8</sup>Если ж умерли мы со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним. <sup>9</sup>Ведь мы знаем: Христос, воскрешенный<sup>ж</sup> из мертвых, уже не умрет — смерть больше не властна над Ним. <sup>10</sup>Ибо смерть, которой Он умер, *явилась* последней<sup>з</sup> платой греху<sup>и</sup>, а жизнь, которой Он живет, — это жизнь для Бога.

<sup>11</sup>Так и вы считайте себя для греха мертвыми, а для Бога — живыми во Христе Иисусе. <sup>12</sup>Грех потому не должен *более* царствовать в

л20 Т. е. некоторые греховные действия людей до провозглашения Закона не считались преступлением. С появлением Закона умножилась виновность людей и возросло число их преступлений.

м21 Букв.: *царил в смерти*.

а3 Или: *крестившиеся в союз со Христом, в союз со смертью Его крещены были*. Греч. предлог εἰς (eis) в своем первом значении «в связи с» здесь указывает на внутреннее единение верующего со Христом (ср. 1 Кор 12:13,27).

б4 В ВЗ и НЗ «слава Божья» есть совокупность признаков, составляющих собой суть Божества, и есть сумма всех Его совершенств, озаряющих мир светом Его откровений.

в4 Или: *поднят/пробужден*.

г5 Букв.: *ибо если мы оказались соединенными* (более букв.: *сращены*) *с Ним подобием смерти Его*.

д6 Букв.: *наш прежний* (более букв.: *старый/ветхий*) *человек*, т.е. наша греховная природа с ее врожденной склонностью ко греху.

е6 Букв.: *чтобы было уничтожено наше тело греха*, т.е. тело, принадлежащее греху.

ж9 Или: *поднятый/пробужденный*.

з10 Букв.: *раз и навсегда*.

и10 Др. возм. пер.: *Он однажды умер — и для греха Он мертв*.

смертном вашем теле, подчиняя вас похотям *тела* сего. <sup>13</sup> Не отдавайте его греху как орудие зла<sup>к</sup>, но Богу себя предоставьте как из мертвых ожившие; каждую часть плоти своей Богу отдайте как орудие праведности, <sup>14</sup> и не будет *тогда* властвовать грех над вами: не под законом вы — под благодатью.

<sup>15</sup> Так что же *выходит* ? Станем ли грешить, раз живем *теперь* не под законом, а под благодатью? Конечно же, нет! <sup>16</sup> Неужели не ясно<sup>л</sup>, что если вы подчинились кому-то и готовы его слушаться, рабами его становитесь: можете сделаться вы рабами греха, что к смерти *ведет*, или рабами *того* послушания, *что ведет* к праведности<sup>м</sup>. <sup>17</sup> Да, вы были рабами греха, но *теперь*, благодарение Богу, всем сердцем стали следовать духу учения<sup>н</sup>, которому вас Бог подчинил<sup>о</sup>. <sup>18</sup> Освобожденные от греха, вы стали рабами праведности.

<sup>19</sup> К человеческим прибегаю сравнениям, потому что вы всё еще в человеческой немощи вашей.<sup>п</sup> *Когда-то* отдали тела<sup>р</sup> вы свои в рабство *моральной* нечистоте и растущему беззаконию, отдайте же их теперь в рабство праведности для освящения. <sup>20</sup> Ведь когда вы были рабами греха, не чувствовали вы своего долга перед праведностью<sup>с</sup>. <sup>21</sup> Какую же пользу принесло это вам?<sup>т</sup> *Получили* вы то, чего ныне стыдитесь, что кончается смертью. <sup>22</sup> Теперь же, когда от греха вы свободны, когда на служение<sup>у</sup> Богу отданы, плодом вашим явится освящение, и в завершение — вечная жизнь.

<sup>23</sup> Грех смертью платит, а дар Божий есть жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

*...не раб и Закона*

**7** Как людям, знакомым с законом, конечно, известно вам, братья, что закон над человеком властен, покуда тот жив? <sup>2</sup> Замужняя женщина, *скажем*, с живым только мужем законом связана; когда же супруг умирает, она от закона, который привязывал ее к мужу, освобождается. <sup>3</sup> Если при живом *еще* муже

к13 Или: *неправды/несправедливости*.

л16 Букв.: *не знаете ли вы*.

м16 Букв.: *того вы и рабы, кого слушаетесь: или греха к смерти, или послушания к праведности*.

н17 Букв.: *тому образу учения*.

о17 Или: *которому были наставлены/которому были переданы*.

п19 Букв.: *говорю по-человечески из-за немощи вашей плоти*.

р19 Букв.: *части своего тела*.

с20 Букв.: *свободны от праведности*.

т21 Букв.: *какой плод имели вы тогда ?*

у22 Или: *в рабы*.



сойдется она с другим мужчиной<sup>а</sup>, то будет считаться прелюбодейкой. Но если умрет ее муж, она с ним законом не связана<sup>б</sup> больше и, выходя за другого замуж, не нарушает *тем самым* супружеской верности.

<sup>4</sup>Так и вы, братья мои, для Закона вы умерли через тело Христово; *ныне* принадлежите Другому — Тому, Кто из мертвых был воскрешен<sup>в</sup>, дабы *впредь* приносить нам плод Богу. <sup>5</sup>Когда мы жили по плоти<sup>г</sup>, нашим телом владели<sup>д</sup> греховные страсти, возбуждаемые Законом<sup>е</sup>, и мы приносили *свой* плод смерти. <sup>6</sup>Ныне же умерли мы для Закона, которым были связаны, от него мы свободны, и потому *теперь* мы в новом служении, *служении* по Духу<sup>ж</sup>, а не так, как встарь, по букве.

### Закон и грех

<sup>7</sup>Что же скажем? Греховен Закон?<sup>з</sup> Вовсе нет! Но если бы не Закон, я бы даже не знал, что такое грех. Я не знал бы желаний, если бы Закон не говорил: «**Не пожелай...**»<sup>и</sup>. <sup>8</sup>Грех ведь в самой заповеди нашел повод<sup>к</sup> к тому, чтобы возбудить во мне всякие *недобрые* желанья: без Закона грех мертв. <sup>9</sup>Когда-то я жил без Закона, но вот пришла заповедь — грех ожил, <sup>10</sup>а я умер. И *та* заповедь, что должна была вести *меня* к жизни, *обернулась* для меня смертью<sup>л</sup>, <sup>11</sup>ибо грех нашел в заповеди *для себя* возможность обольстить меня, а потом через нее же и убить. <sup>12</sup>Нет сомнения, что *сам-то* Закон свят, и всё, что велит он, свято, праведно и хорошо.<sup>м</sup>

<sup>13</sup>Но неужели это доброе принесло мне смерть? Конечно же, нет! Грех сделал это. Так должна была открыться его *истинная* природа.<sup>н</sup> Когда грех использовал доброе, чтобы умертвить меня, он через заповедь стал более грешен, чем когда-либо.

а3 Или: *отдается другому*.

б3 Букв.: *свободна от закона*.

в4 Букв.: *поднят/пробужден*.

г5 Букв.: *во плоти*, в знач. по побуждениям нашей человеческой природы.

д5 Букв.: *в нашем теле действовали*.

е5 Букв.: *страсти, Законом (вызываемые)*, как естественная реакция греховной природы на запрет.

ж6 Или: *по духу*.

з7 Букв.: *Закон — грех?*

и7 Исх 20:17.

к8 Букв.: *но грех, найдя повод через заповедь*.

л10 Букв.: *и заповедь (данная) к жизни, она (оказалась мне) к смерти*.

м12 Букв.: *так что Закон свят, и заповедь свята, и праведна, и хороша*.

н13 Букв.: *нет, грех (стал смертью для меня), чтобы был явлен как грех*.

*В состоянии внутреннего разлада*

<sup>14</sup>Совершенно очевидно<sup>о</sup>, что Закон духовен, но я человек, я из плоти и продан в рабство греху<sup>п</sup>. <sup>15</sup>Мне поступки мои непонятны: я делаю не то, что хочу, а то, что ненавижу. <sup>16</sup>Но если я делаю *вовсе* не то, что хочу, не признаю ли я *тем самым*, что Закон хорош? <sup>17</sup>Тогда *получается*, что не я такие поступки совершаю, а завладевший мною<sup>р</sup> грех. <sup>18</sup>Знаю я, что во мне, в плоти<sup>с</sup> моей, *ничего* доброго нет. Как ни хочется мне делать доброе, я не в силах.<sup>т</sup> <sup>19</sup>И *выходит*: то хорошее, что хотел бы я делать, не делаю я; а злое, которого не хочу, я совершаю. <sup>20</sup>Но если я делаю то, чего не хочу, значит, это не я его совершаю, а грех, который во мне<sup>у</sup>.

<sup>21</sup>Здесь я вижу закон<sup>ф</sup>: сто<sup>□</sup>ит мне захотеть какое-то сделать добро, тотчас злое у меня наготове. <sup>22</sup>В душе<sup>х</sup> я радуюсь закону Бога, <sup>23</sup>но в теле моем видится мне *действие* иного закона<sup>н</sup>, того, что воюет с законом, который умом я своим признаю. Этот, *телом моим овладевший закон*, есть закон греха. Он и делает меня своим пленником. <sup>24</sup>Несчастный я человек! Кто избавит меня от сего состояния смерти? <sup>25</sup>*Кто, кроме Бога ?!* Благодарю Его<sup>ч</sup> через Господа нашего Иисуса Христа!

Итак, сам *по себе*, умом своим, служу я закону Бога, природой же плотской — закону греха.

*Жизнь со Христом возможна*

**8** Так что нет никакого теперь осуждения тем, которые *живут* во Христе Иисусе, ‘не по плоти’<sup>а</sup> живут, но по Духу<sup>б</sup>. <sup>2</sup>Закон Духа, дающий жизнь<sup>в</sup> во Христе Иисусе, освободил меня<sup>г</sup> от закона греха и смерти. <sup>3</sup>Что бессилен был сделать Закон (по вине *нашей* плоти), то □

о14 Букв.: *мы знаем*.

п14 Букв.: *продан под власть греха*.

р17 Букв.: *обитающий/живущий во мне*.

с18 Т.е. в человеческой природе.

т18 Букв.: *ибо желать я могу, но совершить добро — нет*.

у20 Букв.: *который во мне обитает*.

ф21 Букв.: *итак, я нахожу закон*; здесь «закон» представлен в знач. силы зла, действующей в том, кто не пребывает в единении со Христом.

х22 Букв.: *во внутреннем человеке*; или: *во внутреннем «я»*.

ц23 Букв.: *но вижу иной закон в частях (тела) моего*; см. прим. к ст. 21.

ч25 Букв.: *кто меня избавит от этого тела смерти? Благодарю Бога*.

а1 Т.е. по побуждениям греховной человеческой природы; то же в стт. 4,5,12 и 13.

б1 Или: *по духу*.

в2 Букв.: *закон Духа жизни*.

г2 ВТ: *тебя*.

Бог *совершил* : чтобы грех одолеть<sup>д</sup>, Он Сына послал Своего в подобии плоти греховной. Так Он грех осудил в человеке<sup>е</sup>, <sup>4</sup>дабы всё верное и справедливое, что составляет Закон<sup>ж</sup>, исполнилось в нас, живущих по Духу<sup>з</sup>, а не по плоти.

<sup>5</sup>Кто по плоти живет, тот о плотском и помышляет, кто по Духу — к духовному тот устремлен<sup>и</sup>. <sup>6</sup>Помышления<sup>к</sup> плотские — к смерти<sup>н</sup>, устремленья духовные<sup>м</sup> — к жизни и к миру. <sup>7</sup>Плотский ум<sup>и</sup> Богу враждебен: он закону не покоряется Божьему, да и не может. <sup>8</sup>Так что люди, живущие плотью<sup>о</sup>, угодить Богу не могут.

<sup>9</sup>Но вы не по плоти живете — по Духу<sup>и</sup> (если в самом деле живет в вас Дух Божий); а кто Духа Христова лишен, тот не Его. <sup>10</sup>Если же в вас *живет* Христос, то, хотя и смертно, по причине греха, *ваши* тело, вы, Духом *Божиим* облеченные в праведность, живы<sup>п</sup>. <sup>11</sup>И поскольку живет в вас Дух Того, Кто из мертвых воскресил<sup>с</sup> Иисуса, Воскресивший из мертвых Христа оживит и ваши тела смертные пребывающим в вас Духом Своим.

<sup>12</sup>И выходит, мы все должники, братья *мои*, но не плоти, чтоб ей подчиняться<sup>т</sup>; <sup>13</sup>*вам известно* : ее должникам предстоит умереть. Вы же умерщвляете Духом *греховные* дела те<sup>□</sup>ла, и поэтому будете жить. <sup>14</sup>Все, кто движим Божиим Духом — все они Бога сыны . <sup>15</sup>Ибо Дух сей, Который вы обрели, это *вовсе* не рабства дух. Не к страху вернулись вы, а приняли усыновления Дух, Которым взываем: «Авва<sup>у</sup>! *Дорогой Отец!*» <sup>16</sup>Сам этот Дух в согласии с собственным нашим духом нам говорит<sup>ф</sup>, что мы Божии дети, <sup>17</sup>а если мы дети Его, то Его и наследники *тоже*, и Христа сонаследники, конечно, если с Ним мы страдаем, чтобы нам разделить и славу Его.

д3 Др. возм. пер.: *в жертву за грех* ; букв.: *ввиду греха*.

е3 Букв.: *осудил грех во плоти*.

ж4 Или: *справедливые требования Закона*.

з4 Или: *по духу* ; то же в ст. 5.

и5 Букв.: *а по Духу — о духовном*.

к6 Или: *устремления*.

л6 В знач. как духовной, так и естественной смерти навеки.

м6 Букв.: *помышление Духа* (или: *духа*).

н7 Букв.: *помышление/стремление плоти*.

о8 Букв.: *во плоти*, то есть в подчинении греховной человеческой природе; то же в ст. 9.

п9 Или: *по духу*.

р10 Букв.: *то тело мертво через грех, но Дух* (или: *дух*) *есть жизнь через праведность*.

с11 Или: *поднял/пробудил*.

т12 Букв.: *чтобы по плоти жить*.

у15 По-арамейски: *дорогой отец*.

ф16 Букв.: *свидетельствует с духом нашим*.

Будущее озарено надеждой

<sup>18</sup>Пред такую *грядущую* славой, какая откроется нам<sup>х</sup>, все страдания наши земные<sup>ц</sup>, я полагаю, ничто<sup>ч</sup>. <sup>19</sup>С нетерпением ждет *всё* творение, что *в славе той* явит Бог Своих сыновей. <sup>20</sup>Ибо не по желанию своему творение суете покорилось, а по воле Того, Кто ей участь такую<sup>ш</sup> определил с уверенностью<sup>щ</sup>, <sup>21</sup>что *в конце всё живое Его* творение избавлено будет от рабства у тления и получит свободу великую<sup>з</sup>, в которой пребудут все Божии дети.

<sup>22</sup>Знаем мы, что всё сотворенное *Богом* стенает и, *словно* при родах, мучится до сих пор. <sup>23</sup>И не только *оно*, но и мы, кому дан Дух как первые плоды *грядущей жатвы*, стонем в наших сердцах и томительно ждем усыновления, *жд*<sup>тм</sup>ем освобождения от смерти<sup>ю</sup>. <sup>24</sup>В этой *самой* надежде<sup>а</sup> и были мы спасены. Не на то в надежде, что уже могли мы видеть (иначе незачем было бы нам надеяться: никому нет нужды надеяться на то, что он уже видит), <sup>25</sup>но в надежде на то, чего видеть не можем, нам приходится ждать терпеливо.

<sup>26</sup>Нам и Дух помогает по немощи нашей: ибо мы даже не знаем, о чем и как нам молиться. Но Сам Дух просит 'за нас' в воздыханиях неизреченных. <sup>27</sup>Тот же, Кто испытует *наши* сердца, знает, *конечно*, помышления Духа: ведь по Божией воле просит Дух за Божьих людей<sup>а</sup>.

<sup>28</sup>И мы знаем: Бог действует с теми, кто любит Его, *с теми*, кого призвал Он во исполнение намеренья *Своего*; им Он всё обращает во благо<sup>б</sup>. <sup>29</sup>Ведь тем, кого Бог знал, когда их еще не было, положил<sup>в</sup> Он быть воплощением образа<sup>г</sup> Сына Его, дабы старшим Тот был между многими братьями. <sup>30</sup>И кому *такое* предопределил Бог, того и призвал Он; кого же призвал, тех оправдал<sup>д</sup>; и которых Он оправдал, тех и прославил.

х18 Или: *откроется в нас*.

ц18 Букв.: *страдания нынешнего времени*.

ч18 Букв.: *несравнимы*.

ш20 Букв.: *не по своей воле, но через Того (или: ради Того), Кто ее подчинил*.

щ20 Или: *в надежде*.

э21 Или: *славную*.

ю23 Букв.: *ожидая усыновления, искупления тела нашего*.

я24 Др. возм. пер.: *этой надеждой*.

а27 Букв.: *за святых*.

628 ВТ: *любящим Бога... всё обращается во благо*; такой перевод возможен в том случае, когда за подлежащее этого предложения принимается «всё», а не «Дух» (исходя из ст. 27):

в29 Или: *предопределил/предназначил*.

г29 Букв.: *быть подобными образу*, в знач. достичь восстановления образа Божья в человеке.

д30 Или: *наделил праведностью*.

*Ничто не лишит нас Божьей любви*

<sup>31</sup>После сказанного что еще остается добавить? Если Бог за нас, кто *может быть* против нас? <sup>32</sup>Если Он и Сына не пощадил Своего и отдал Его ради всех нас *на смерть*, разве Он не дарует нам вместе с Ним и все остальное? <sup>33</sup>Кто сможет избранных Божиих обвинять? Не Бог же, Который оправдывает? <sup>34</sup>Кто их осудит? Не Христос же, Который умер, и более, Который был воскрешен<sup>е</sup> и *ныне* пребывает по правую руку Бога и ходатайствует за нас? <sup>35</sup>Сможет ли что отлучить нас от Христа, от любви Его<sup>ж</sup> *отлучить*: бедствия<sup>з</sup> или притеснения и гонения, голод ли, нагота или опасность и меч? <sup>36</sup>Как в Писании сказано:

**«Весь день за Тебя мы в смертельной опасности, держат нас за овец, на заклятие обреченных»<sup>и</sup>.**

<sup>37</sup>Нет, над всем торжествуем победу мы силою Возлюбившего нас<sup>к</sup>. <sup>38</sup>И я верую твердо, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни демоны<sup>п</sup>, ни настоящее, ни будущее, ни *темные* силы *вселенские*, <sup>39</sup>ни мир вышний, ни бездна — ничто из всего сотворенного не отлучит нас от Божьей любви, *явленной нам* во Христе Иисусе, Господе нашем.

*Скорь о родном народе*

**9** Во Христе пребывая, скажу вам по правде, не солгу (порукой в том совесть моя, озаренная Духом Святым<sup>а</sup>): <sup>2-3</sup>ношу я в своем сердце неизбывную боль, великую скорь о братьях моих, родных мне по плоти и крови<sup>б</sup>. Уж лучше бы мне самому быть анафеме<sup>в</sup> преданным ради них, от Христа отлученным. <sup>4</sup>Израильтяне они. Бог удостоил их быть сынами Его, явил им славу Свою и дал им Свои заветы\*. Есть Закон у них и служение *в храме*, и Божии обещания.<sup>г</sup> <sup>5</sup>У них — праотцы, и от них же по плоти Христос, Который превыше всех, Бог *наш* вовеки благословенный<sup>д</sup>. Аминь.

е34 Или: *поднят/пробужден*.

ж35 Букв.: *кто нас отлучит от любви Христовой?* ВТ: *от любви Божьей*.

з35 Или: *тяжелые испытания/нужды*.

и36 Пс 43/44:22/23.

к37 Букв.: *через Возлюбившего нас*.

л38 Букв.: *власти* (земные или демонические).

а1 Букв.: *свидетельствует вместе со мной совесть моя в Духе Святом*.

б2-3 Или: *братьев моих соотечественников*.

в2-3 Анафема (греч.) — всё, что через особое предание суду (в прежних переводах «заклятие») оказывалось обреченным на уничтожение; это могли быть люди, скот или вещи. См. Ис. Н 6-7; Лев 27:28. В эпоху НЗ это слово приобрело значение «проклятье», «про□клятое».

г4 Букв.: *им принадлежит усыновление и слава, и заветы, и законодательство, и богослужение, и обещания*.

д5 Др. возм. пер.: *от них же по плоти Христос. Да будет Бог, (стоящий) над всеми, благословен вовеки!*

Всё от Бога

<sup>6</sup>Никак, однако, не могло утратить силу слово<sup>е</sup> Божие *об Израиле*. Не все, кто от Израиля, будут считаться израильтянами.<sup>ж</sup> <sup>7</sup>И не все потомки Авраама *будут истинные* дети его. Ведь *было сказано* : «**Рожденные от Исаака\* будут признаны твоими потомками**»<sup>з</sup>. <sup>8</sup>Так что *не все* рожденные по плоти<sup>и</sup> — дети Божии; лишь те, чье рождение было обещано *Богом*, признаются потомством *Авраама*. <sup>9</sup>И такие были слова *в том* обещании: «**В должное время опять Я приду, и у Сарры будет сын**»<sup>к</sup>.

<sup>10</sup>И это было не однажды: когда Ревекка зачала *близнецов* от мужа *своего* Исаака, праотца нашего, <sup>11</sup>прежде, чем родились ее дети и сделали что-либо доброе или худое, *уже тогда*, чтоб неизменно торжествовал Божий выбор <sup>12</sup>(не человеческие заслуги, а призыв Бога), ей было сказано: «**Старший будет в подчинении у младшего**»<sup>л</sup>. <sup>13</sup>В Писании\* так и говорится: «**Иакова\* Я возлюбил, а Исава отверг**»<sup>м</sup>.

<sup>14</sup>Скажем ли мы, что у Бога неправда? Конечно же, нет! <sup>15</sup>Моисею Он сказал:

**«Я милость Свою окажу, кому захочу,  
и, кого захочу, того пожалею»<sup>н</sup>.**

<sup>16</sup>Так что дело не в желании и не в усилении человека, а в милости Бога. <sup>17</sup>В Писании есть слова *Его* фараону: «**Я затем и возвысил тебя, чтобы силу Мою явить на тебе и чтобы по всей земле возвести имя Мое**»<sup>о</sup>. <sup>18</sup>Это значит, что милует Он, кого хочет, и кого пожелает, того ожесточает.

<sup>19</sup>Но спросите вы у меня: «Как же может тогда обвинять Он *кого-то* ? Разве в силах кто противиться воле Его?» <sup>20</sup>А кто ты *есть*, человек, чтоб пререкаться тебе с Богом? Сосуд скажет ли горшечнику: «Зачем ты сделал меня таким?»<sup>п</sup> <sup>21</sup>Не властен разве горшечник над глиной, не вправе ли он из одного и того же кома глины сделать некий сосуд для особого, а другой — для обычного употребления?

---

еб Или: *обещание*.

жб Букв.: *ибо кто от Израиля, не все они — Израиль*.

з7 Букв.: *называемы будут* ; Быт 21:12.

и8 Букв.: *дети плоти*.

к9 Быт 18:10,14.

л12 Быт 25:23.

м13 Мал 1:2,3; букв.: *возлюбил... возненавидел* — семитская идиома, выражающая предпочтение одного другому.

н15 Исх 33:19.

о17 Исх 9:16.

п20 Ис 29:16; 45:9.

<sup>22</sup> Не так ли и Бог, *даже когда* хотел Он обнаружить Свой *праведный* гнев и явить Свою мощь, с долготерпением великим шадил те сосуды, что вызывали у Него гнев<sup>p</sup> и подлежали уничтожению, <sup>23</sup> *щадил*, чтобы открыть *всё* богатство славы Своей над сосудами, которые по милости *Своей* предуготовил Он к славе, — <sup>24</sup> над нами, призванными не только из иудеев, но также из язычников? <sup>25</sup> Как в *книге* Осии Он о том говорит:

**«Не Мой народ назову Своим,  
и ту, которая не была любима,  
возлюбленной Я назову<sup>c</sup>.**

<sup>26</sup> **И будет так, что на том же месте,  
где сказано было: „Не Мой вы народ“,  
назовут их сынами Бога живого<sup>t</sup>».**

<sup>27</sup> А об Израиле провозглашает Исаия:  
**«Пусть будут израильтяне неисчислимы,  
словно песок морской,  
всё же спасется только остаток,  
<sup>28</sup> ибо Господь без промедления и до конца  
Свой приговор на земле исполнит<sup>y</sup>».**

<sup>29</sup> Он и прежде говорил о том же:  
**«Когда бы Господь небесных воинств  
не оставил нам *некоторого* потомства,  
мы стали бы как Содом\*  
и уподобились Гоморре<sup>ф</sup>».**

*Своими усилиями праведности не достичь*

<sup>30</sup> Что же выходит? Язычники, хоть и не искали праведности, всё же достигли ее, *обрели* праведность, основанную на вере<sup>x</sup>. <sup>31</sup> А Израиль, устремляясь к закону праведности, так и не пришел к нему. <sup>32</sup> Почему? Потому что *их стремления основывались* не на вере, а на делах<sup>н</sup>, и они споткнулись о «камень преткновения», <sup>33</sup> как *и было* написано:

**«Вот, кладу на Сионе Я Камень,  
и будут о Него спотыкаться,**

p22 Букв.: *сносил с великим долготерпением сосуды гнева.*

c25 Ос 2:23.

t26 Ос 1:10.

y28 Ис 10:22,23. ВТ: *ибо дело/расчет оканчивает и скоро завершит в правде/праведности, потому что короткое/решиительное дело/расчет совершит Господь на земле.*

н29 Ис 1:9. Ср. Быт 19:24,25.

x30 Букв.: *праведность, (которая) от веры.*

н32 Букв.: *не от веры, а от дел 'Закона'.*

будут падать из-за Него<sup>ч</sup>.

И верующий в Него посрамлен не будет»<sup>ш</sup>.

**10** Братья, всем сердцем хочу я и Богу молюсь о том, чтоб спаслись израильтяне<sup>а</sup>. <sup>2</sup>В служении Богу — я сам тому свидетель — усердны они, только усердие их — без разумения оно. <sup>3</sup>Не осознав праведности Божией, не захотели они ей покориться и силятся собственную свою праведность утвердить. <sup>4</sup>Но во Христе ведь уже достигнута цель, что была Законом указана, так что обрести праведность *теперь* может каждый, кто верует в Него.<sup>б</sup>

*Путь к праведности для всех один*

<sup>5</sup>Когда Моисей говорил<sup>в</sup>, что «человек, соблюдающий все повеления Закона, в них и найдет для себя жизнь»<sup>г</sup>, он о праведности по Закону говорил. <sup>6</sup>А праведность, что по вере, так говорит<sup>д</sup>: «**Не вопрошай в сердце своем: „Кто на небо взойдет?“**»<sup>е</sup> (Как если бы нужно было Христа *оттуда* свести.) <sup>7</sup>Или: «**Кто в бездну сойдет?»**»<sup>ж</sup> (Как если бы нужно было Христа из мертвых поднять.) <sup>8</sup>Что же тогда она утверждает? «**Близко слово<sup>з</sup> к тебе, оно на твоих устах и в сердце твоём**».<sup>з</sup> Слово это — о вере, *та самая весть*, которую мы проповедуем. <sup>9</sup>Так что если устами своими ты открыто заявляешь<sup>и</sup>, что Иисус — Господь, если сердцем веришь, что Бог из мертвых Его воскресил<sup>к</sup>, будешь спасен. <sup>10</sup>Потому что вера в сердце к праведности ведет, а исповедание устами — ко спасению. <sup>11</sup>Писание и говорит: «**Всякий верующий в Него посрамлен не будет**»<sup>л</sup>. <sup>12</sup>И так для каждого, без различия: для иудея и для язычника<sup>м</sup>, Господь ведь у всех у нас один, и

ч33 Букв.: *вот, Я кладу на Сионе Камень преткновеня и Скалу повода (к неверию).*

ш33 Ис 8:14; 28:16.

а1 Букв.: *о них — во спасение.*

б4 Букв.: *ибо конец (или: цель и конец) Закона (как средства обретения праведности) есть Христос, к праведности каждого верующего.*

в5 Букв.: *писал.*

г5 Лев 18:5.

д6 Здесь, как и в ст. 7 и 8, апостол олицетворяет праведность: она «говорит», напоминая верующему о том, что Христос уже приходил с неба на землю, умер здесь за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

е7 Втор 30:12,13.

ж8 Или: *весть.*

з8 Втор 30:14.

и9 Или: *исповедуешь устами.*

к9 Или: *поднял/пробудил.*

л11 Ис 28:16; или: *доверившийся Ему не постыдится.*

м12 Букв.: *эллина.*



богатства Его довольно для всех, кто *с молитвою* призывает Его<sup>н</sup>;  
<sup>13</sup>ибо **каждый, кто призовет имя Господне, спасется**<sup>о</sup>.

*Как обрести веру?*

<sup>14</sup>Но как же призывать Того, в Кого не уверовали? Как верить в Того, о Ком не слышали? И как услышать, если нет проповедующего?  
<sup>15</sup>И как люди могут проповедовать, если они на то не посланы? Вот почему в Писании сказано: **«Отраден приход вестников мира, несущих добрую весть!»<sup>п</sup>**

*Нет извинения тем, кто не внял Благой Вести*

<sup>16</sup>Однако не все вняли Благой Вести. Об этом говорит Исаия: **«Господи, кто поверил тому, что услышал от нас?»<sup>р</sup>**. <sup>17</sup>Итак, вера — от Вести услышанной, а слышат ее там, где возвещается слово Христово<sup>с</sup>.  
<sup>18</sup>Но спрашиваю: не слышали разве они? Конечно же, слышали! *Ведь сказано о тех, кто Весть эту возвещает :*

**«По всей земле звучал их голос,  
 до пределов вселенной дошли слова их»<sup>т</sup>.**

<sup>19</sup>А может быть, снова спрошу, не поняли израильтяне? Однако еще Моисей *словами Господними* им говорил:

**«Я вызову ревность в вас теми,  
 кого вы не считали народом<sup>у</sup>,  
 введу в раздражение вас народом,  
 который не понимал Меня»<sup>ф</sup>.**

<sup>20</sup>Еще смелее передает *слова Бога* Исаия:

**«Нашли Меня не искавшие,  
 открылся Я тем, кто не спрашивал обо Мне»<sup>х</sup>.**

<sup>21</sup>А об Израиле Он говорит:

**«Целый день Я руки Свои простирал  
 к народу своевольному и дерзкому»<sup>ц</sup>.**

<sup>н12</sup> Выражение «призывать Господа (или Его имя)» в Библии близко по значению понятию «совершать богослужение».

<sup>о13</sup> Иоиль 2:32.

<sup>п15</sup> Букв.: как прекрасны ноги 'благовествующих мир', благовествующих благое ; Ис 52:7.

<sup>р16</sup> Ис 53:1.

<sup>с17</sup> Букв.: а возвещение (и слушание ее) через слово Христа; или: слово о Христе.

<sup>т18</sup> Пс 18:5.

<sup>у19</sup> Букв.: вызову ревность в вас теми, кто не народ.

<sup>ф19</sup> Втор 32:21.

<sup>х20</sup> Ис 65:1.

<sup>ц21</sup> Ис 65:2.

Не все ожесточились и в Израиле

**11** Что хочу я сказать? Неужели Бог отверг Свой народ? Нет, конечно. Я вот сам израильтянин, Авраама потомок из рода Вениамина.<sup>2</sup> Не отверг Бог народа, который от начала признал Он Своим<sup>а</sup>. Или не помните, что говорится в Писании об Илии, — там, где он жалуется Богу на Израиль: <sup>3</sup>«Господи, пророков Твоих убили они и жертвенники Твои разрушили. Один я остался, и на жизнь мою покушаются»<sup>б</sup>? <sup>4</sup>И что же сказал ему Бог в ответ? «Для Себя сохранил Я семь тысяч мужей, которые не преклонили колен пред Ваалом»<sup>в</sup>.<sup>5</sup> Так и ныне есть у Бога «остаток», избранный по благодати\* Его. <sup>6</sup>Но ведь если по благодати, то уж, *стало быть*, не по делам, а иначе не была бы тогда благодатию благодать.<sup>г</sup>

<sup>7</sup>Что ж выходит? А то, что Израиль не достиг того, к чему так стремился. Лишь *немногие*, избранные, достигли, а прочие ожесточены были, <sup>8</sup>как написано:

«Бог навел на них помрачение<sup>д</sup>:

глаза их не видят, а уши не слышат.

И длится все это донныне»<sup>е</sup>.

<sup>9</sup>И Давид говорит:

«Пусть их пиршества западнею, ловушкой им будут и петлею в возмездие им;

<sup>10</sup> пусть ослепнут глаза их, чтоб не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда»<sup>ж</sup>.

*Неверие одних во спасение другим*

<sup>11</sup>Хочу ли я этим сказать, что они споткнулись, дабы пасть *навсегда*? Вовсе нет. Но из-за их падения<sup>з</sup> язычникам пришло спасение, чтобы так была вызвана ревность и в них, *в иудеях*. <sup>12</sup>Но если падение их *явило* миру богатство, и *даже само* их поражение *отозвалось* в

---

а2 Или: *который Он избрал с самого начала*; букв.: *который Он предузнал*.

б3 3 Цар 19:14.

в4 3 Цар 19:18.

г6 НР добавляют: *а если по делам, это уже не благодать, потому что иначе дело уже не есть дело*.

д8 В Библии на обычном, небогословском языке о Боге нередко говорится как о делающем то, чему Он лишь допустил совершиться.

е8 Ис 29:10; Втор 29:4.

ж10 Пс 68/69:23-24/22-23.

з11 Или: *из-за неправильного шага/ошибки/заблуждения*; то же в ст. 12.

язычниках спасительным обретенем<sup>и</sup>, то сколь большему благу послужит восстановление их в полноте веры и благословений<sup>к</sup>!

<sup>13</sup>А вам, язычникам<sup>л</sup>, скажу: как апостол язычников я высоко ценю мое служение, <sup>14</sup>всегда надеясь вызвать ревность в родном мне по плоти народе<sup>м</sup>, чтобы спасти хотя бы немногих из них. <sup>15</sup>Ибо если их отвержение принесло примирение миру, то что может значить принятие их? Возвращение из смерти в жизнь! <sup>16</sup>Если свята часть теста, что *Богу* посвящается как первый плод<sup>н</sup>, таким же всё тесто будет; если корень свят, таким же быть и ветвям.

<sup>17</sup>Пусть некоторые из них были отломлены, а ты, *ветвь от* дикой маслины, оказался привит среди оставшихся<sup>о</sup> и стал причастен корню, питающему маслину садовую<sup>п</sup>, <sup>18</sup>не тебе превозноситься перед *другими* ветвями. А коль случится такое, *вспомни*: не ты силу корню даешь, а корень — тебе. <sup>19</sup>«Ветви,— ты скажешь,— были отломлены, чтобы я был привит». <sup>20</sup>В самом деле, их отломило неверие, а ты держишься верой *своей*. Но тебе не гордиться надо, а бояться. <sup>21</sup>Ибо если *уж* Бог не пощадил природных ветвей, то, *смотри*, и тебя может Он не пощадить также.

<sup>22</sup>Так что смотри: благ и строг *наш* Бог. Строгий к отпавшим, Он добр к тебе, но *только, конечно*, если и впредь ты будешь отзывчив на Его доброту, иначе и ты окажешься отсечен. <sup>23</sup>Но и те будут *тоже* привиты, если только перестанут упорствовать в своем неверии, ибо во власти Бога снова привить их. <sup>24</sup>Раз уж ты, от дикой по природе маслины отсеченный, был привит вопреки природе к садовой, то не легче ль будут привиты к ней природные ветви ее?

### *У Израиля есть будущее*

<sup>25</sup>Братья, есть некая тайна, которую я, дабы не впали вы в самодовольство<sup>р</sup>, хочу поведать вам: часть израильского народа не навсегда ожесточилась, а лишь до тех пор, пока не войдет *в царство Христово* полное число язычников<sup>с</sup>. <sup>26</sup>И так весь Израиль будет спасен, как написано:

и12 Букв.: и поражение их — богатство язычников.

к12 Букв.: то насколько более полнота их.

л13 В знач. обращенным из язычников.

м14 Букв.: в братьях моих по плоти.

н16 Букв.: если же начаток свят; см. Числ 15:19-21.

о17 Или: на их место.

п17 Букв.: и делишь с ними тучность/плодородие корня маслины.

р25 Букв.: чтобы вы не были умными в своих (глазах).

с25 Букв.: полнота язычников.

«Избавитель придет с Сиона<sup>†</sup>,  
Он потомков Иакова освободит от нечестия.

<sup>27</sup>И это им будет Моим заветом\*,  
когда сниму с них бремя грехов их<sup>у</sup>»<sup>ф</sup>.

<sup>28</sup>По своему отношению к Благой Вести, они враги *Божии* (вам во благо), но как избранные Богом, они любимы Им (их праотцев ради).<sup>х</sup>  
<sup>29</sup>Бог не отбирает *Свои* дары и призвание Свое не отменяет. <sup>30</sup>Когда-то и вы ослушались Бога, а теперь после их непослушания помилованы,  
<sup>31</sup>так и они нынче оказались непослушны, чтобы через проявленную к вам милость им тоже<sup>и</sup> получить помилование. <sup>32</sup>Бог сделал всех узниками непослушания, чтобы всех *потом* и помиловать.

*Непостижимое величие Бога*

<sup>33</sup>О, бездна богатства и мудрости и ведения Божьего!

Непостижимы судьбы<sup>ч</sup> Его и непознаваемы Его пути!

<sup>34</sup>Кто познал ум Господа? Или кто был Ему советником?<sup>ш</sup>

<sup>35</sup>Кто дал Ему *что-то* прежде, чтобы заслужить вознаграждение?<sup>ш</sup>

<sup>36</sup>Ведь всё от Него, через Него и *всё* обращено к Нему.

Ему слава вовеки, аминь!

*Достойный ответ на милосердие Божие*

**12** Так что призываю вас, братья: памятуя о милосердии Божьем, отдайте себя полностью Богу как жертву<sup>а</sup> живую, *Ему* посвященную и для *Него* угодную — в том будет истинное духовное служение ваше<sup>б</sup>.  
<sup>2</sup>И не сообразуйтесь с миром<sup>в</sup> этим, а преобразуйтесь через *полное* обновление ума *вашего*. Тогда вы сможете на себе познать, что□ есть воля Божья, и понять, что хорошо и зрело и что *Ему* угодно<sup>г</sup>.

<sup>3</sup>А я, по данной мне благодати, каждому из вас говорю: не думайте о себе более, чем следует, но старайтесь судить *о своих способностях*

---

†26 Т.е. из Иерусалима.

у27 Или: *когда прошу грехи их*; букв.: *когда удалю грехи их*.

ф27 Ис 59:20-21; 27:9.

х28 Букв.: *относительно Благой Вести они враги ради вас, но относительно избрания (они) любимы ради отцов*.

ц31 НР добавляют: *теперь*.

ч33 В знач. Его определения; или: *заклучения о судьбах людей*.

ш34 Ис 40:13; Иер 23:18.

щ35 Иов 41:3.

а1 Букв.: *призываю вас, братья, милосердием Божиим предать тела ваши в жертву*.

б1 Букв.: *принимаемую Им, (что есть) духовное (или: разумное) служение ваше*.

в2 Или: *веком*.

г2 Др. возм. пер.: *воля Божия — Его благая, приятная и совершенная воля*.

здорово, помня, что Бог дал каждому свою меру веры<sup>д</sup>. <sup>4</sup>Ибо как тело наше состоит из многих частей и все они имеют свое особое назначение, <sup>5</sup>так и мы, сколь ни много нас, во Христе составляем одно тело и как части его соединены друг с другом<sup>е</sup>. <sup>6</sup>Мы имеем различные дарования соответственно данной нам благодати. А поэтому, если у кого есть, *например*, дар возвещать весть Божию<sup>ж</sup>, пусть *он это и делает* согласно вере; <sup>7</sup>у кого дар служения<sup>з</sup>, тот пусть служит; у кого дар учить, пусть учит; <sup>8</sup>умеющий ободрять *и должен* ободрять. Жертвующий *должен жертвовать* щедро. Тому, кто призван быть руководителем, *надлежит* усердствовать; а кто проявляет милосердие, пусть *делает это* с радостью.<sup>и</sup>

### *Жизнь в любви и мире*

<sup>9</sup>Любовь *ваша да будет* нелицемерной, отвращайтесь от зла и твердо держитесь добра! <sup>10</sup>Будьте преданны друг другу в братской любви, других почитайте выше, чем себя самих. <sup>11</sup>Не ослабевайте в усердии, духом пламенейте<sup>к</sup>, служи<sup>л</sup>те Господу. <sup>12</sup>Радуйтесь в надежде, в испытаниях будьте стойки, в молитве — постоянны. <sup>13</sup>Помогайте братьям вашим вашим<sup>л</sup>, когда оказываются они в нужде, и будьте *всегда* гостеприимны.

<sup>14</sup>Благословляйте гонителей ваших, благословляйте, а не проклинайте. <sup>15</sup>С радующимися радуйтесь и с плачущими плачьте. <sup>16</sup>Относитесь участливо друг к другу, не впадайте в высокомерие и держитесь смиренных<sup>м</sup>. Не мните о себе.

<sup>17</sup>Никому за зло не воздавайте злом, и то, что вы печетесь только о добром, пусть будет для всех очевидным. <sup>18</sup>Со всеми людьми, насколько это зависит от вас, будьте в мире. <sup>19</sup>Не мстите за себя, возлюбленные *мои*, но предоставьте всё гневу *Божьему*. Ибо написано: **«Мое возмездие. Я воздам»<sup>н</sup>**, — говорит Господь. <sup>20</sup>И более того:

**«Если враг твой голоден, накорми его;  
если жаждет, напои его;**

дЗ Или: *но думайте о том, (чтобы обладать) здоровой самооценкой согласно вере, которую Бог дал каждому.*

е5 Букв.: *а по одному — мы части (тела) друг друга.*

жб Или: *есть дар проповеди/дар пророчества.*

з7 Очевидно, в знач. служения бытовым нуждам людей.

и8 Стг. 6-21, а особенно 6-8, в оригинале написаны в сжатом, не поддающемся буквальному переводу изложении.

к11 Др. возм. пер.: *воспламеняемые Духом.*

л13 Букв.: *святым.*

м16 Или: *будьте готовы заниматься скромными делами.*

н19 Втор 32:35.

**поступая так, горящие угли соберешь ты ему на голову»<sup>о</sup>.**

<sup>21</sup>Не дай злу победить тебя, но побеждай его добром.

*Противящийся власти — Богу противится*

**13** Каждый человек должен подчиняться властям<sup>а</sup>, ибо нет власти не от Бога и те, что существуют, Им поставлены. <sup>2</sup>Так что противящийся власти выступает против Божьего установления, такой человек навлечет на себя осуждение. <sup>3</sup>Облеченные же властью страшны не для добрых дел, а для злых. Хочешь не бояться властей? Делай добро и получишь их одобрение. <sup>4</sup>Они — Божии слуги, тебе на благо. Если же делаешь зло — бойся: недаром знак их власти — меч<sup>б</sup>, ибо они — слуги Божии, для наказания творящих зло<sup>в</sup>. <sup>5</sup>И потому надо повиноваться не только из страха перед наказанием<sup>г</sup>, но и по совести. <sup>6</sup>Потому вы и налоги платите. Люди, облеченные властью — служители Божии, они постоянно заняты своим *трудом*. <sup>7</sup>Отдавайте всякому должное: будь то налоги или подати, почет<sup>д</sup> или уважение.

*Жизнь в любви — главная заповедь*

<sup>8</sup>Ни перед кем и ни в чем не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви: кто любит ближнего<sup>е</sup>, тот исполнил Закон. <sup>9</sup>Ибо *заповеди* : **не прелюбодействуй, не убивай, не кради, ‘не лжесвидетельствуй’, не пожелай чужого<sup>ж</sup>** и любая другая — не более как одна заповедь<sup>з</sup>: **«Люби ближнего твоего, как самого себя»<sup>и</sup>**. <sup>10</sup>Любящий<sup>к</sup> не сделает ближнему зла, любовь поэтому есть исполнение Закона.

*Пора пробудиться*

<sup>11</sup>*Живите* так. Вы ведь знаете, *какое сейчас* время: *наступил для нас час пробудиться от сна, наше спасение ближе теперь, чем когда мы уверовали*. <sup>12</sup>Ночь на исходе. Близится день. Оставим же дела тьмы и облечемся в доспехи света.

---

о20 Прит 25:21-22. Наиболее вероятный смысл этой метафоры: враг окажется устыженным и из врага превратится в друга.

а1 Букв.: *всякая душа пусть подчиняется высшим властям*.

б4 Букв.: *ибо она (власть) не напрасно носит меч*.

в4 Или: *ибо она (власть) — отмститель для совершения возмездия (букв.: гнева) над делающими злое*.

г5 Букв.: *не только ради гнева*; др. возм. пер.: *не только по причине гнева Божия*.

д7 Букв.: *страх*.

е8 Букв.: *другого*.

ж9 Исх 20:13-17.

з9 Букв.: *закключаются в (одном) этом слове*.

и9 Лев 19:18.

к10 Букв.: *любовь*.

<sup>13</sup>Давайте *всегда* жить достойно, как *при свете* дня, не *предаваясь* разнузданным пиршествам и пьянству, распутству и сладострастию, ссорам и зависти. <sup>14</sup>Сам Господь Иисус Христос пусть будет доспехами вашими<sup>л</sup>, и плоти *своей* в похотях *ее* не потворствуйте.

*Право на личное мнение*

**14** Слабого в вере принимайте *в свою среду*, не споря *с ним* о его взглядах. <sup>2</sup>Кто-то верит, *скажем*, что можно есть всё, а слабый только растительную пищу<sup>а</sup> принимает. <sup>3</sup>Тому, кто ест, не следует презирать того, кто не ест, и кто не ест, не должен осуждать того, кто ест: ведь Бог и его принял, *как тебя!* <sup>4</sup>И кто ты такой, чтобы судить чужого слугу? Перед своим господином<sup>б</sup> *стоит* он или падает и будет стоять, ибо Господь<sup>в</sup> силен поддержать его.

<sup>5</sup>Иной считает, что один какой-то день важнее прочих, а для другого — все они равны. *Важно*, чтобы каждый был тверд в своих убеждениях.<sup>г</sup> <sup>6</sup>Кто чтит особо какой-то день, в честь Господа<sup>д</sup> делает это<sup>е</sup>. Кто ест — в честь Господа ест, поскольку благодарит Бога, и тот, кто не ест, не ест с мыслью о Господе — он *тоже* благодарит Бога. <sup>7</sup>Никто из нас не живет, равно никто *из нас* и не умирает для себя. <sup>8</sup>Если живем — для Господа живем, а когда умираем — для Господа и умираем. Одним словом, живем ли, умираем ли — мы *всегда* Господни.

<sup>9</sup>Христос для того умер<sup>ж</sup>, *а потом* и ожил *вновь*, чтобы стать Ему Господом и мертвых и живых. <sup>10</sup>Как же можешь ты судить брата своего? А ты как смеешь презирать брата своего? Ведь мы все перед Божиим судом<sup>з</sup> предстанем. <sup>11</sup>Написано же:

*«Как верно то, что Я живу, — говорит Господь, — так и то, что предо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык воздаст хвалу Богу»<sup>к</sup>.*

<sup>12</sup>Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

л14 Букв.: *облекитесь в Господа Иисуса Христа.*

а2 Букв.: *овоци/зелень.*

б4 Или: *Господом*; словами «Господь» и «Господин» переводится одно и то же греч. слово.

в4 ВТ: *Бог.*

г5 Или: *каждый по своему пониманию должен прийти к твердому убеждению.*

д6 Здесь и ниже в этом стихе др. возм. пер.: *с мыслью о Господе*; букв.: *Господу.*

е6 НР добавляют: *и кто не чтит особо какой-то день, Господу не чтит.*

ж9 НР добавляют: *и воскрес.*

з10 Букв.: *перед судейским престолом Бога* (ВТ: *Христа*).

и11 Др. возм. пер.: *исповедает Бога.*

к11 Ис 45:23; 49:18.

Свобода — но не за счет другого

<sup>13</sup>Так не будем же судить друг друга, положим лучше для себя не делать никогда того, что может оказаться препятствием или камнем преткновения на пути брата нашего. <sup>14</sup>В Господе Иисусе знаю я и уверен в том, что нет такой пищи, которая сама по себе была бы нечиста<sup>л</sup>; только то, что человек считает нечистым, оказывается для него нечистым. <sup>15</sup>Если брат твой смущается и огорчается тем, что ты ешь, то ты не по любви поступаешь; не губи своей пищей того, за кого умер Христос. <sup>16</sup>Не давайте никому повода злословить о том, что для вас хорошо. <sup>17</sup>Царство Божие — это ведь не еда и не питье, а праведность, и мир, и радость, даруемые Духом Святым<sup>м</sup>. <sup>18</sup>И если человек таким образом служит Христу, он Богу угоден, и люди его уважают.

<sup>19</sup>Так будем же всегда искать тот путь, что ведет нас к миру и взаимному укреплению в вере. <sup>20</sup>Ради пищи не разрушай дела Божьего. Даже если всё само по себе чисто, всё равно худо, если человек пищей своей кладет камень преткновения на пути другого<sup>н</sup>. <sup>21</sup>Хорошо не есть мяса, не пить вина и, вообще, не делать ничего такого, что может стать камнем преткновения для брата твоего<sup>о</sup>.

Всё, что не по вере — грех

<sup>22</sup>В себе самом, перед Богом, держись того, в чем ты уверен. Блажен, кто может принимать решения без опасений.<sup>п</sup> <sup>23</sup>А кто испытывает сомнение и, однако, ест, тот уже осужден, ибо поступает не по вере; а всё, что не по вере делается — грех.

Христос зовет нас к самоотречению

**15** Нам, сильным, следует терпеливо сносить немощи<sup>а</sup> слабых, а не угождать себе<sup>б</sup>. <sup>2</sup>Угождать каждый из нас должен ближнему<sup>в</sup> своему, думая о том, что  ему будет во благо, что  укрепит его веру. <sup>3</sup>Сам Христос не Себе угождал; Он жил так, как о том было сказано в Писании: «Оскорбления оскорбляющих Тебя пали на Меня»<sup>г</sup>. <sup>4</sup>Да и всё прежде написанное в наставление нам написано было, чтобы,

л14 Букв.: что нет ничего в себе самом нечистого.

м17 Букв.: радость в Духе Святом.

н20 Др. возм. пер.: плохо человеку, если он ест, мучимый совестью.

о21 НР добавляют: или причиной падения, или он ослабевает.

п22 Букв.: блажен тот, кто не осуждает себя за то решение, которое принимает.

а1 Здесь, возможно, в знач. колебания, сомнения, угрызания совести.

б1 Или: а не считаться только с собой.

в2 Здесь более всего в знач. брата или сестры по вере.

г3 Пс 68/69:9/10.



учась по Писанию силе духа<sup>д</sup> и находя в нем утешение, мы сохраняли надежду.

<sup>5</sup>Бог же *наш*, источник силы духа и утешения, да поможет вам<sup>е</sup> жить в единомыслии между собой, следуя примеру Христа Иисуса, <sup>6</sup>чтобы все вы согласно, *как бы* одними устами, славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

*Для Евангелия нет границ*

<sup>7</sup>Поэтому во славу Божью принимайте друг друга, как и Христос принял вас<sup>ж</sup>. <sup>8</sup>Я говорю *о том*, что Христос ради истины Божьей стал слугой иудеев<sup>з</sup>, чтобы исполнить обещания, *данные* патриархам, <sup>9</sup>и чтобы язычники могли прославлять Бога за милость *Его*, как написано:

**«Потому буду превозносить<sup>и</sup> Тебя между язычниками и буду петь гимны имени Твоему»<sup>к</sup>.**

<sup>10</sup>И еще сказано:

**«Радуйтесь и вы, язычники, вместе с народом Его»<sup>л</sup>.**

<sup>11</sup>И снова:

**«Воздайте честь Господу все вы, язычники, и да почтят Его все народы!»<sup>м</sup>**

<sup>12</sup>Исаия тоже говорит:

**«От корня Иессея Побег произрастет<sup>н</sup>, поднимется Он, чтобы народами править; возложат язычники надежды свои на Него»<sup>о</sup>.**

<sup>13</sup>Бог же *наш*, Бог надежды да исполнит вас в вере *вашей* всякой радостью и миром, дабы силою Духа Святого изобиловать вам надеждою.

*Апостол о своей миссии*

<sup>14</sup>Сам я *глубоко* убежден, братья мои, что вами руководят благие желания<sup>п</sup>, что вы обогатились всяческими знаниями и способны наставлять друг друга. <sup>15</sup>Так что если я написал вам *это письмо* (в отдельных местах *письмо* довольно смелое), то сделал это как бы в на-

д4 Или: *стойкости* (не просто пассивному терпению).

е5 Букв.: *да даст вам*.

ж7 ВТ: *нас*.

з8 Букв.: *обрезанных*.

и9 Или: *исповедовать*.

к9 Пс 17/18:50.

л10 Втор 32:43.

м11 Пс 116/117:1.

н12 Букв.: *будет корень Иессеев*.

о12 Ис 11:10.

п14 Или: *вы полны доброты/добродетелей*.

помяну вам, по благодати<sup>p</sup>, которую даровал мне Бог, <sup>16</sup>быть служителем Иисуса Христа для язычников; священнодействие, мной совершаемое, *состоит в возвещении* Благой Вести Божией, дабы язычники могли через освящение Духом Святым быть *представлены* Богу как *мое* угодное Ему жертвоприношение.

<sup>17</sup>Посему я могу в Иисусе Христе *с радостью* хвалиться всем тем, что *сделано было мною* для Бога. <sup>18</sup>Конечно, я могу смело говорить только о том, что совершил через меня Христос<sup>c</sup>, *совершил*, дабы обрести Ему преданность язычников, словом и делом, <sup>19</sup>силою знамений и чудес, силою Духа [Божия]. Я возвестил Благою Вестью о Христе повсюду<sup>t</sup>: от Иерусалима до самого Иллирика. <sup>20</sup>При этом я всегда стремился нести Благою Вестью не туда, где уже было известно имя Христа, чтобы не строить мне на чужом основании. <sup>21</sup>*Я старался исполнить то*, о чем говорится в Писании:

**«Те, кому о Нем не было сказано, увидят;  
и те, кто никогда не слышал, поймут»<sup>y</sup>.**

<sup>22</sup>Вот почему я так долго не мог прийти к вам.

*О намерении посетить Рим*

<sup>23</sup>Нынче же меня больше уже ничто не удерживает в этих местах<sup>ф</sup>, и поскольку я много лет мечтал посетить вас, <sup>24</sup>*то намерен, наконец, сделать это*, как только отправлюсь в Испанию. Я очень надеюсь, что увижусь с вами по пути туда и что вы поможете мне продолжить мое путешествие после того, как я получу удовольствие от общения с вами, хотя бы и краткого. <sup>25</sup>А сейчас я направляюсь в Иерусалим, чтобы помочь народу Божьему<sup>x</sup>. <sup>26</sup>Ибо *верующие* Македонии и Ахаии сочли для себя за благо проявить участие к бедным из народа Божьего в Иерусалиме. <sup>27</sup>За благо они сочли *сделать это*, хотя, конечно, и должны были *так поступить*. Ведь если иудейские христиане поделились с язычниками своими духовными благами, язычники, *в свою очередь*, обязаны помочь им в *их* земных нуждах. <sup>28</sup>Завершив это дело и вручив им *всё* собранное<sup>и</sup>, я направляюсь через ваши места в Испанию. <sup>29</sup>И

---

p15 Или: *в силу преимущества*.

c18 Букв.: *ибо я не посмею говорить о чем-либо, чего не совершил Христос через меня*.

t19 Или: *возвестил полностью*; букв.: *исполнил*.

y21 Ис 52:15.

ф23 Букв.: *но теперь, не имея больше места в этих странах*.

x25 Букв.: *иду в Иерусалим, служа святым* (то же в стт. 26 и 31).

и28 Букв.: *отметив для них этот плод печатью непослушных*.

знаю, что когда приду к вам, приду с полнотой<sup>ч</sup> благословений Христовых<sup>ш</sup>.

<sup>30</sup>Но прошу вас, братья, ради Господа нашего Иисуса Христа и *во имя любви, даруемой* Духом, будьте со мной в *моей* борьбе, молясь за меня Богу, <sup>31</sup>чтобы избавлен я был от неверующих<sup>ш</sup> в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима с пониманием было принято народом Божиим, <sup>32</sup>а я, если то угодно Богу, мог прийти к вам с радостью и провести какое-то время с вами в покое. <sup>33</sup>Да будет Бог *наш, источник* мира, со всеми вами! Аминь.

### *Приветствия и добрые пожелания*

**16** Представляю вам *этим письмом* сестру нашу Фиву, диаконису церкви Кенхрейской<sup>а</sup>. <sup>2</sup>Прошу принять ее *во имя* Господа, как подобает народу Божьему<sup>б</sup>, и помочь ей, если она будет в чем нуждаться, ибо и она помогала многим, в том числе и мне.

<sup>3</sup>Передайте мой привет Прискилле<sup>в</sup> и Акиле, сподвижникам моим во Христе Иисусе, <sup>4</sup>которые ради *спасения* моей жизни своей рисковали головой. Впрочем, не я один им благодарен, но и все *образовавшиеся* из язычников церкви.

<sup>5</sup>Привет мой и церкви, которая собирается у них дома<sup>г</sup>.

Приветствую возлюбленного моего Эпенета, который первым в Азии\* принял Христа<sup>д</sup>.

<sup>6</sup>Марию приветствуйте, которая много для вас потрудилась.

<sup>7</sup>Приветствуйте моих соотечественников<sup>е</sup> Андроника и Юнию, которые вместе со мной были в тюрьме; они снискали уважение среди апостолов и христианами стали раньше меня.

<sup>8</sup>И Амплиата приветствуйте, любимого моего *друга* в Господе.

<sup>9</sup>Приветствуйте Урбана, сподвижника нашего во Христе, и моего дорогого<sup>ж</sup> Стахия.

<sup>10</sup>Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе.

ч29 Букв.: *в полноте.*

ш29 ВТ: *в полноте благословений Благой Вести Христовой.*

щ31 Букв.: *от непослушных/непокорных.*

а1 Кенхрея была портом Коринфа в Эгейском море. Возможно, что Фиве было поручено перевезти это послание из Коринфа в Рим.

б2 Букв.: *чтобы вы приняли ее в Господе, как подобает святым* (то же в ст. 15).

в3 Букв.: *Приске.*

г5 Первые христиане не имели церковных зданий и обычно совершали богослужения в домах верующих.

д5 Букв.: *первый плод/начаток Азии* (ВТ: *Ахаии*) для Христа.

е7 Или: *родственников*; то же в стт. 11 и 21.

ж9 Букв.: *возлюбленного*; то же в ст. 12.

Приветствуйте *всех*, кто из *семьи* Аристовула.

<sup>11</sup>Иродиона, соотечественника моего и верующих<sup>3</sup> членов семьи Наркисса приветствуйте.

<sup>12</sup>Приветствуйте Трифену и Трифосу, усердствующих в Господе.

Приветствуйте дорожную Персиду, которая много потрудилась для Господа.

<sup>13</sup>Приветствуйте Руфа, избранного Господом, и мать его, которую и я называю матерью<sup>11</sup>.

<sup>14</sup>Асинкрита, Флегонта, Эрмия, Патрова, Эрма и находящихся с ними братьев приветствуйте.

<sup>15</sup>Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и его сестру, и Олимпана, и всех из народа Божьего с ними.

<sup>16</sup>Приветствуйте друг друга святым целованием.

Свой привет передают вам все церкви Христовы.

<sup>17</sup>А я умоляю вас, братья, остерегаться тех, кто, вопреки принятому вами учению, производит замешательство и разделения, избегайте их.

<sup>18</sup>Эти люди служат не Господу нашему 'Иисусу' Христу, а чреву своему, и речами своими вкрадчивыми и льстивыми они обольщают сердца простодушных. <sup>19</sup>*Что до вас*, то ваше послушание известно всем, и это меня радует<sup>к</sup>; хочу *только*, чтобы были вы мудрыми на добро и неискушенными во зле<sup>1</sup>.

<sup>20</sup>Бог же *наш*, источник мира, скоро повергнет Сатану к ногам нашим. Благодать Господа нашего Иисуса 'Христа' *да будет* с вами!

#### *Приветы от друзей Павла*

<sup>21</sup>Передает вам привет Тимофей, соратник мой, *свои приветы шлют вам* также Луций, Иасон и Сосипатр, мои соотечественники.

<sup>22</sup>Приветствую вас во имя Господа<sup>м</sup> и я, Тертий, писавший это послание<sup>н</sup>.

<sup>23</sup>Гай, принимающий в своем доме меня и всю общину, приветствует вас.

Приветствует вас Эраст, городской казначей, и брат Кварт. <sup>24</sup>[ ]<sup>о</sup>

---

з11 Букв.: *тех, кто в Господе.*

и13 Букв.: *и мать его и мою.*

к19 Букв.: *радуясь о вас.*

л19 Или: *бесхитростными/несмысленными на зло.*

м22 Букв.: *вас в Господе.*

н22 Очевидно, Тертий как писец или стенограф писал под диктовку апостола.

о24 НР добавляют: *благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами! Аминь.*

*Заключительное славословие*

[<sup>25</sup>Тому же, Кто может утвердить вас по благовествованию<sup>п</sup> моему и вести<sup>р</sup> об Иисусе Христе, по откровению той *божественной* тайны, о которой от века умалчивалось, <sup>26</sup>но которая явлена теперь и по велению вечного Бога через Писания пророческие возвещена всем народам, чтобы привести их к идущему от веры послушанию<sup>с</sup>, <sup>27</sup>Ему, единому мудрому Богу, через Иисуса Христа да будет слава вовеки! Аминь.]<sup>т</sup>

---

п25 Или: *по/согласно Благой Вести.*

р25 Или: *проповеди.*

с26 Букв.: *всем народам к послушанию веры.*

т27 НР опускают стихи 25-27 или включают их после 14:23 или после 15:33.

## **Пояснения, условные сокращения и знаки**

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе Нового Завета.

*В квадратные скобки* заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

*Полужирным шрифтом* выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами, разбивкой на стихи и строфы с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

*Звездочка* после слова указывает, что в Приложениях дается комментарий на данное слово. Это делается при первом его употреблении в той или иной книге Нового Завета. Объем данной публикации не позволяет нам поместить Приложения.

*Курсивом* приводятся слова, фактически отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, так как они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

*В одинарные кавычки* заключены слова, которые в современных критических изданиях Нового Завета, таких как: 27-е издание Нестле-Аланда, 3-е и 4-е издания Объединенных Библейских Обществ, – в отличие от Синодального перевода, отсутствуют.

*Приподнятая над строкой и набранная мелким шрифтом буква* после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

**Букв.** (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от формально точной передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому ближе подойти к греческому слову или словосочетанию и видеть мыслимые варианты перевода.

**ВТ** (варианты текста): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих рукописях.

**В знач.** (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

**Греч.** (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в греческом написании в начальной форме и передается латинской транскрипцией.

**Др. возм. пер.** (другой возможный перевод): приводится как еще один, хотя и возможный, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.

**Или:** используется в случае, когда в сноске приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

**НР добавляют** (некоторые рукописи добавляют): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, содержится дополнение к написанному, которое, чаще всего, входит в Синодальный перевод.

**НР опускают** (некоторые рукописи опускают): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, не содержится дополнение к написанному, однако в ряде случаев это дополнение входит в Синодальный перевод.